Ausgabe A.

Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig

Nr. 1 Ausgegeben Danzig, den 4. Januar 1933

1

Verordnung

über die Verkündung des Abkommens betreffend Beschränkung der Herstellung und zur Regelung der Verteilung der Betäubungsmittel vom 13. Juli 1930.

Vom 2. 11. 1932.

Auf Grund des Ermächtigungsgesetzes vom 21. 9. 1922 (G. Bl. S. 444) in der Fassung des Artikels I des Gesetzes vom 16. 3. 1932 (G. Bl. S. 148) wird das am 13. Juli 1930 in Genf geschlossene Abkommen betreffend Beschränkung der Herstellung und zur Regelung der Verteilung der Betäubungsmittel nachstehend mit Gesetzeskraft verkündet.

Die Verordnung tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Das Abkommen tritt für die Freie Stadt Danzig neunzig Tage nach Niederlegung der Ratifikationsurkunde beim Generalsekretär des Völkerbundes in Kraft. Der Tag des Inkrafttretens ist im Gesetzblatt für die Freie Stadt Danzig bekanntzugeben.

Danzig, den 2. November 1932.

Der Senat der Freien Stadt Danzig

Dr. Wiercinski-Keiser Schwegmann

(Achter Tag nach Ablauf des Ausgabetages: 12. 1. 1933.)

Convention

pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants

Le Président du Reich Allemand; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Argentine; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République de Bolivie; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; le Président de la République du Chili; le Président de la République de Costa-Rica; le Président de la République de Cuba; Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République Dominicaine; Sa Majesté le Roi d'Egypte; le Président du Gouvernement provisoire de la République espagnole; Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Ethiopie; le Président de la République française; le Président de la République hellénique; le Président de la République de Guatémala; Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; le Président de la République du Liberia; le Président de la République de Lithuanie; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; le Président des Etats-Unis du Mexique; Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco; le Président de la République de Panama; le Président de la République du Paraguay; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté Impériale le Chah de Perse; le Président de la République de Pologne; le Président de la République portugaise; Sa Majesté le Roi de Roumanie; les Capitaines-Régents de la République de Saint Marin; Sa Majesté le Roi de Siam; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République tchécoslovaque; le Président de la République de l'Uruguay; le Président des Etats-Unis de Venezuela,

Désirant compléter les dispositions des Conventions internationales de l'opium signées à La Haye le 23 janvier 1912 et à Genève le 19 février 1925, en rendant effective par voie d'accord international la limitation de la fabrication des stupéfiants aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques, et en réglementant leur distribution,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Le Président du Reich allemand:
- M. Werner Freiherr von Rheinbaben, «Staatssekretär z. D.»;
- Le docteur Waldemar Kahler, Conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur du Reich.

Le Président des Etats-Unis d'Amérique:
- M. John K. Caldwell, du Département d'Etat;
- M. Harry J. Anslinger, Commissaire des stupéfiants;
- M. Walter Lewis Treadway, M.D., F.A.C.P., Chirurgien général adjoint, Chef du Service de l'Hygiène publique des Etats-Unis, Division de l'Hygiène mentale;
- M. Sanborn Young, Membre du Sénat de l'Etat de Californie.

Le Président de la République Argentine:
- Le docteur Fernando Perez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Le Président fédéral de la République d'Autriche:
- M. Emerich Pflügl, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations;
- Le docteur Bruno Schultz, Directeur de Police et Conseiller aulique, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Sa Majesté le Roi des Belges:
- Le docteur F. de Myttenaere, Inspecteur principal des pharmacies à Hal.

Le Président de la République de Bolivie:
- Le docteur M. Cuellar, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Abkommen

zur Beschränkung der Herstellung und zur Regelung der Verteilung der Betäubungsmittel.

Der Deutsche Reichspräsident, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der Präsident der Republik Argentinien, der Bundespräsident der Republik Österreich, Seine Majestät der König der Belgier, der Präsident der Republik Bolivien, der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien, Seine Majestät der König von Großbritannien, Irland und der überseeischen britischen Dominions, Kaiser von Indien, der Präsident der Republik Chile, der Präsident der Republik Costarica, der Präsident der Republik Cuba, Seine Majestät der König von Dänemark und Island, der Präsident der Republik Polen für die Freie Stadt Danzig, der Präsident der Dominikanischen Republik, Seine Majestät der König von Ägypten, der Präsident der provisorischen Regierung der Spanischen Republik, Seine Majestät der Kaiser, König der Könige von Äthiopien, der Präsident der Französischen Republik, der Präsident der Griechischen Republik, der Präsident der Republik Guatemala, Seine Majestät der König des Hedjas, Nedjd und der zugehörigen Gebiete, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der Kaiser von Japan, der Präsident der Republik Liberia, der Präsident der Republik Litauen, Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg, der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko, Seine Durchlaucht der Fürst von Monaco, der Präsident der Republik Panama, der Präsident der Republik Paraguay, Ihre Majestät die Königin der Niederlande, Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien, der Präsident der Republik Polen, der Präsident der Portugiesischen Republik, Seine Majestät der König von Rumänien, die regierenden Kapitäne der Republik San Marino, Seine Majestät der König von Siam, Seine Majestät der König von Schweden, der Schweizerische Bundesrat, der Präsident der Tschechoslowakischen Republik, der Präsident der Republik Uruguay, der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela,

in dem Bestreben, die Bestimmungen der im Haag am 23. Januar 1912 und in Genf am 19. Februar 1925 unterzeichneten internationalen Opiumabkommen dadurch zu vervollständigen, daß die Beschränkung der Herstellung der Betäubungsmittel auf dem rechtmäßigen Weltbedarf für medizinische und wissenschaftliche Zwecke durch internationale Vereinbarung wirksam gemacht und ihre Verteilung geregelt wird,

haben beschlossen, zu diesem Zwecke ein Abkommen abzuschließen, und haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Herrn Werner Freiherr von Rheinbaben, Staatssekretär z. D.,

Dr. Waldemar Kahler, Ministerialrat im Reichsministerium des Innern,

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika:

Herrn John K. Caldwell vom Staatsdepartement,

Herrn Harry J. Anslinger, Betäubungsmittelkommissar,

Herrn Walter Lewis Treadway, M. D. F. A. C. P., Stellvertretenden Generalarzt, Leiter der psychiatrischen Abteilung des amerikanischen öffentlichen Gesundheitsdienstes,

Herrn Sanborn Young, Mitglied des Senats des Staates Kalifornien,

Der Präsident der Republik Argentinien:

Dr. Fernando Perez, außerordentlichen und bevollmächtigten Botschafter bei Seiner Majestät dem König von Italien,

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Emerich Pflügl, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Dr. Bruno Schultz, Polizeidirektor und Hofrat, Mitglied der Beratenden Kommission des Völkerbunds für den Verkehr mit Opium und anderen Betäubungsmitteln,

Seine Majestät der König der Belgier:

Herrn M. de Myttenaere, ersten Inspektor der Apotheken in Hal,

Der Präsident der Republik Bolivien:

Dr. M. Cuellar, Mitglied der Beratenden Kommission des Völkerbundes für den Verkehr mit Opium und anderen Betäubungsmitteln,

Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil:

M. Raul do Rio Branco, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, ainsi que toutes les parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations:

Sir Malcolm Delevingne, K.C.B., Adjoint permanent au Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Intérieur.

Pour le Dominion du Canada:

Le colonel C. H. L. Sharman, C.M.G., C.B.E., Chef de la Division des stupéfiants, Département des Pensions et de l'Hygiène publique;

Le docteur Walter A. Riddell, M.A., Ph. D. «Advisory Officer» du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations.

Pour l'Inde:

Le docteur R. P. Paranjpye, Membre du Conseil de l'Inde.

Le Président de la République du Chili:

M. Enrique Gajardo, Membre de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Costa-Rica:

Le docteur Viriato Figueredo Lora, Consul à Genève.

Le Président de la République de Cuba:

M. Guillermo de Blanck, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations;

Le docteur Benjamin Primelles.

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande:

M. Gustav Rasmussen, Chargé d'affaires à Berne.

Le Président de la République de Pologne (pour la Ville libre de Dantzig):

M. François Sokal, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République Dominicaine:

M. Charles Ackermann, Consul général à Genève.

Sa Majesté le Roi d'Egypte:

T. W. Russell pacha, Commandant de la police du Caire et Directeur du Bureau central des informations relatives aux narcotiques.

Le Président du Gouvernement provisoire de la République espagnole:

M. Julio Casares, Chef de section au Ministère des Affaires étrangères.

Sa Majesté l'Empereur Roi des Rois d'Ethiopie:

Le comte Lagarde, duc d'Entotto, Ministre plénipotentiaire, Représentant auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République française:

M. Gaston Bourgois, Consul de France.

Le Président de la République hellénique:

M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Guatémala:

M. Luis Martinez Mont, Professeur de psychologie expérimentale aux Ecoles secondaires de l'Etat.

Sa Majesté le Roi du Hedjaz, du Nedjed et Dépendances:

Cheik Hafiz Wahba, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique.

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Stefano Cavazzoni, Sénateur, ancien Ministre du Travail.

Der Präsident der Republik der Vereinigten Staaten von Brasilien:

Herrn Paul de Rio Branco, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat,

Seine Majestät der König von Großbritannien, Irland und der überseeischen britischen Dominions, Kaiser von Indien:

Für Großbritannien und Nordirland sowie alle Teile des Britischen Reichs, die nicht Einzelmitglieder des Völkerbunds sind:

Sir Malcolm Delevingne, K. C. B., ständigen Stellvertretenden Unterstaatssekretär im Innenministerium,

Für das Dominion Canada:

Oberst C. H. L. Sharman, C. M. G., C. B. E., Leiter der Betäubungsmittelabteilung im Ministerium für Pensionen und öffentliches Gesundheitswesen,

Dr. Walter A. Riddell, M. A., Ph. D., „Advisory Officer" des Dominiums Canada beim Völkerbund,

Für Indien:

Dr. R. P. Paranjpye, Mitglied des Indischen Rats,

Der Präsident der Republik Chile:

Herrn Enrique Gajardo, Mitglied der ständigen Vertretung beim Völkerbund,

Der Präsident der Republik Costarica:

Dr. Viriato Figueredo Lora, Konsul in Genf,

Der Präsident der Republik Cuba:

Herrn Guillermo de Blanck, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Dr. Benjamin Primelles,

Seine Majestät der König von Dänemark und Island:

Herrn Gustav Rasmussen, Geschäftsträger in Bern,

Der Präsident der Republik Polen (für die Freie Stadt Danzig):

Herrn François Sokal, bevollmächtigten Minister, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Der Präsident der Dominikanischen Republik:

Herrn Charles Ackermann, Generalkonsul in Genf,

Seine Majestät der König von Ägypten:

T. W. Russell Pascha, Polizeikommandanten in Kairo, Direktor des Zentralnachrichtenbüros für Betäubungsmittel,

Der Präsident der provisorischen Regierung der Spanischen Republik:

Herrn Julio Casares, Abteilungsleiter im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Seine Majestät der Kaiser, König der Könige von Äthiopien:

den Grafen Lagarde, Herzog von Entotto, bevollmächtigten Minister, Vertreter beim Völkerbund,

Der Präsident der Französischen Republik:

Herrn Gaston Bourgois, Konsul von Frankreich,

Der Präsident der Griechischen Republik:

Herrn R. Raphaël, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Der Präsident der Republik Guatemala:

Herrn Luis Martinez Mont, Professor der experimentellen Psychologie für staatliche höhere Lehranstalten,

Seine Majestät der König des Hedjas, Nedjd und der zugehörigen Gebiete:

Scheich Hafiz Wahba, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Britannischen Majestät,

Seine Majestät der König von Italien:

Herrn Cavazzoni, Senator, Arbeitsminister a. D.,

Sa Majesté l'Empereur du Japon:

M. Setsuzo Sawada, Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau du Japon auprès de la Société des Nations;

M. Shigeo Ohdachi, Secrétaire au Ministère de l'Intérieur, Chef de la Section administrative.

Le Président de la République de Libéria:

Le docteur Antoine Sottile, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Lithuanie:

Le docteur Dovas Zaunius, Ministre des Affaires étrangères.

M. Juozas Sakalauskas, Chef de Section au Ministère des Affaires étrangères.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Le Président des Etats-Unis du Mexique:

M. Salvador Martinez de Alva, Observateur permanent auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco:

M. Conrad E. Hentsch, Consul général à Genève.

Le Président de la République de Panama:

Le docteur Ernesto Hoffmann, Consul général à Genève.

Le Président de la République du Paraguay:

Le docteur Ramón V. Caballero de Bedoya, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de da République française, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

M. W. G. van Wettum, Conseiller du Gouvernement pour les affaires internationales de l'opium.

Sa Majesté Impériale le Chah de Perse:

M. A. Sepahbody, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de Pologne:

M. Witold Chodźko, ancien Ministre.

Le Président de la République portugaise:

Le docteur Augusto de Vasconcellos, Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Secrétariat portugais de la Société des Nations;

Le docteur Alexandro Ferraz de Andrade, premier Secrétaire de Légation, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Roumanie:

M. Constantin Antoniade, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

Les Capitaines-Régents de la République de Saint-Marin:

Le professeur C. E. Ferri, Avocat.

Sa Majesté le Roi de Siam:

Son Altesse Sérénissime le Prince Damras, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. K. I. Westman, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse:

M. Paul Dinichert, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral;

Le docteur Henri Carrière, Directeur du Service fédéral de l'Hygiène publique.

Seine Majestät der Kaiser von Japan:
Herrn Setsuzo Sawada, bevollmächtigten Minister, Direktor des Japanischen Büros beim Völkerbund,
Herrn Shigeo Ohdachi, Sekretär im Ministerium des Inneren, Leiter der Verwaltungsabteilung,

Der Präsident der Republik Liberia:
Dr. Antoine Sottile, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Der Präsident der Republik Litauen:
Dr. Dovas Zaunius, Minister der auswärtigen Angelegenheiten,
Herrn Juozas Sakalauskas, Abteilungsleiter im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

Ihre Königliche Hoheit die Großherzogin von Luxemburg:
Herrn Charles Vermaire, Konsul in Genf.

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Mexiko:
Herrn Salvador Martinez de Alva, ständigen Beobachter beim Völkerbund.

Seine Durchlaucht der Fürst von Monaco:
Herrn Conrad E. Hentsch, Generalkonsul in Genf,

Der Präsident der Republik Panama:
Dr. Ernesto Hoffmann, Generalkonsul in Genf,

Der Präsident der Republik Paraguay:
Dr. Ramón V. Caballero de Bedoya, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Präsidenten der Französischen Republik, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:
Herrn W. G. van Wettum, Berater der Regierung für internationale Opiumfragen,

Seine Kaiserliche Majestät der Schah von Persien:
Herrn A. Sepahbody, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Der Präsident der Republik Polen:
Herrn Witold Chodźko, Minister a. D.,

Der Präsident der Portugiesischen Republik:
Dr. Augusto de Vasconcellos, bevollmächtigten Minister, Generaldirektor des portugiesischen Sekretariats für Völkerbundsangelegenheiten,
Dr. Alexandro Ferraz de Andrade, Ersten Legationssekretär, Leiter der Portugiesischen Kanzlei beim Völkerbund,

Seine Majestät der König von Rumänien:
Herrn Constantin Antoniade, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Völkerbund,

Die regierenden Kapitäne der Republik San Marino:
Professor C. E. Ferri, Rechtsanwalt,

Seine Majestät der König von Siam:
Seine Durchlaucht Prinz Damras, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Britannischen Majestät, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Seine Majestät der König von Schweden:
Herrn K. I. Westman, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat,

Der Schweizerische Bundesrat:
Herrn Paul Dinichert, bevollmächtigten Minister, Leiter der Abteilung für Auswärtiges des Eidgenössischen Politischen Departements,
Dr. Henri Carrière, Direktor des Eidgenössischen Gesundheitsamts,

Le Président de la République tchécoslovaque:

M. Zdenek Fierlinger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République de l'Uruguay:

Le docteur Alfredo de Castro, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Le Président des Etats-Unis du Venezuela:

Le docteur L. G. Chacin-Itriago, Chargé d'affaires à Berne, Membre de l'Académie de médecine de Caracas.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Chapitre I. — Définitions

Article premier

Sauf indication expresse contraire, les définitions ci-après s'appliquent à toutes les dispositions de la présente Convention:

1. Par «Convention de Genève», on entend la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925.

2. Par «Drogues», on entend les drogues suivantes, qu'elles soient partiellement fabriquées ou entièrement raffinées,

Groupe I.

Sous-groupe (a):

i) La morphine et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de l'opium brut ou médicinal et contenant plus de 20 % de morphine;

ii) La diacétylmorphine et les autres esters (éthers-sels) de la morphine et leurs sels;

iii) La cocaïne et ses sels, y compris les préparations faites en partant directement de la feuille de coca et contenant plus de 0,1 % de cocaïne, tous les esters de l'ecgonine et leurs sels;

iv) La dihydrooxycodéinone (dont l'eucodal, nom déposé, est un sel), la dihydrocodéinone (dont le dicodide, nom déposé, est un sel), la dihydromorphinone (dont le dilaudide, nom déposé, est un sel), l'acétylodihydrocodéinone ou l'acétylodéméthylodihydrothébaïne (dont l'acédicone, nom déposé, est un sel), la dihydromorphine (dont le paramorfan, nom déposé, est un sel), leurs esters et les sels de l'une quelconque de ces substances et leurs esters, la N-oxymorphine (génomorphine, nom déposé), les composés N-oxymorphiniques, ainsi que les autres composés morphiniques à azote pentavalent.

Sous-groupe (b):

L'ecgonine, la thébaïne et leurs sels, les éthers-oxydes de la morphine, tels que la bencylmorphine, et leurs sels, à l'exception de la méthylmorphine (codéine), de l'éthylmorphine et de leurs sels.

Groupe II.

La méthylmorphine (codéine), l'éthylmorphine et leurs sels.

Les substances mentionnées dans le présent paragraphe seront considérées comme «drogues», même lorsqu'elles seront produites par voie synthétique.

Les termes «Groupe I» et «Groupe II» désignent respectivement les groupes I et II du présent paragraphe.

3. Par «opium brut», on entend le suc coagulé spontanément, obtenu des capsules du pavot somnifère (Papaver somniferum L.) et n'ayant subi que les manipulations nécessaires à son empaquetage et à son transport, quelle que soit sa teneur en morphine.

Par «opium médicinal», on entend l'opium qui a subi les préparations nécessaires pour son adaptation à l'usage médical, soit en poudre ou granulé, soit en forme de mélange avec des matières neutres, selon les exigences de la pharmacopée.

Par «morphine», on entend le principal alcaloïde de l'opium ayant la formule chimique $C_{17}H_{19}O_3N$.

Der Präsident der Tschechoslowakischen Republik:

Herrn Zdenek Fierlinger, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat, ständigen Vertreter beim Völkerbund,

Der Präsident der Republik Uruguay:

Dr. Alfredo de Castro, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister beim Schweizerischen Bundesrat,

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Venezuela:

Dr. L. G. Chacin-Itriago, Geschäftsträger in Bern, Mitglied der Medizinischen Akademie in Caracas,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über die nachstehenden Bestimmungen einig geworden sind:

Kapitel I. — Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Folgende Begriffsbestimmungen finden auf alle Bestimmungen dieses Abkommens Anwendung, außer wenn ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

1. Unter „Genfer Abkommen" wird das am 19. Februar 1925 in Genf unterzeichnete internationale Opiumabkommen verstanden.

2. Unter „Stoffe" werden folgende Stoffe verstanden, mögen sie halbfertig oder völlig gereinigt sein:

Gruppe I.

Unter-Gruppe a):

i) Morphin und seine Salze einschließlich der unmittelbar aus Rohopium oder aus Opium für medizinische Zwecke hergestellten Zubereitungen, die mehr als 20 v. H. Morphin enthalten;

ii) Diazetylmorphin und die anderen Ester des Morphins und ihre Salze;

iii) Kokain und seine Salze einschließlich der unmittelbar aus Kokablättern hergestellten Zubereitungen, die mehr als 0,1 v. H. Kokain enthalten, sowie alle Ester des Ekgonins und ihre Salze;

iv) Dihydrooxykodeinon (dessen Salz das wortgeschützte Eukodal ist), Dihydrokodeinon (dessen Salz das wortgeschützte Dicodid ist), Dihydromorphinon (dessen Salz das wortgeschützte Dilaudid ist), Acetyldihydrokodeinon oder Acetyldemethylodihydrothebain (dessen Salz das wortgeschützte Acedicon ist), Dihydromorphin (dessen Salz das wortgeschützte Paramorfan ist), ihre Ester sowie die Salze dieser Stoffe und ihrer Ester, Morphin-N-oxyd*) (wortgeschützt als Genomorphin), ebenso die Abkömmlinge des Morphin-N-oxyds und die anderen Morphin-Abkömmlinge mit fünfwertigem Stickstoff.

Unter-Gruppe b):

Ekgonin, Thebain und ihre Salze, die Äther des Morphins wie Benzylmorphin und ihre Salze, ausgenommen Methylmorphin (Kodein), Äthylmorphin und ihre Salze.

Gruppe II.

Methylmorphin (Kodein), Äthylmorphin und ihre Salze.

Die vorstehend erwähnten Stoffe werden auch dann als „Stoffe" angesehen, wenn sie auf synthetischem Wege hergestellt worden sind.

Die Bezeichnungen „Gruppe I" und „Gruppe II" beziehen sich auf die vorstehenden Gruppen I und II.

3. Unter „Rohopium" ist zu verstehen der aus den Kapseln des Schlafmohns (Papaver somniferum L.) gewonnene, freiwillig geronnene Milchsaft, der nur die für seine Verpackung und Versendung erforderliche Behandlung erfahren hat, ohne Rücksicht auf seinen Morphingehalt.

Unter „Opium für medizinische Zwecke" ist Rohopium zu verstehen, das der Behandlung unterworfen worden ist, die erforderlich war, um es nach den Arzneibuchvorschriften zum medizinischen Gebrauch geeignet zu machen, auch gepulvert oder granuliert oder mit neutralen Stoffen gemischt.

Unter „Morphin" ist zu verstehen das Hauptalkaloid des Opiums von der chemischen Formel $C_{17}H_{19}O_3N$.

*) Anmerkung: Morphin-Aminoxyd.

Par «diacétylmorphine», on entend la diacétylmorphine (diamorphine, héroïne) ayant la formule $C_{21}H_{23}O_5N$ ($C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N$).

Par «feuille de coca», on entend la feuille de l'Erythroxylon Coca Lamarck, de l'Erythroxylon novo-granatense (Morris) Hieronymus et de leurs variétés, de la famille des Erythroxylacées, et la feuille d'autres espèces de ce genre dont la cocaïne pourrait être extraite directement ou obtenue par transformation chimique.

Par «cocaïne», on entend l'éther méthylique de la benzoylecgonine lévogyre ([α] D 20° = — 16°4) en solution chloroformique à 20 % ayant la formule $C_{17}H_{21}O_4N$.

Par «ecgonine», on entend l'ecgonine lévogyre ([α] D 20° = — 45°6 en solution aqueuse à 5%) ayant la formule $C_9H_{15}O_3N.H_2O$, et tous les dérivés de cette ecgonine qui pourratent servir industriellement à sa régénération.

Les «drogues» ci-après sont définies par leurs formules chimiques comme suit:

Dihydrooxycodéinone	$C_{18}H_{21}O_4N$	
Dihydrocodéinone	$C_{18}H_{21}O_3N$	
Dihydromorphinone	$C_{17}H_{19}O_3N$	
Acétylodihydrocodéinone ou Acétylodéméthylodihydrothebaïne	$C_{20}H_{23}O_4N$	$[C_{18}H_{20}(C_2H_3O)O_3N]$
Dihydromorphine	$C_{17}H_{21}O_3N$	
N-oxymorphine	$C_{17}H_{19}O_4N$	
Thebaïne	$C_{19}H_{21}O_3N$	
Méthylmorphine (codéïne)	$C_{18}H_{21}O_3N$	$[C_{17}H_{18}(CH_3O)O_2N]$
Ethylmorphine	$C_{19}H_{23}O_3N$	$[C_{17}H_{18}(C_2H_5O)O_2N]$
Benzylmorphine	$C_{24}H_{25}O_3N$	$[C_{17}H_{18}(C_7H_7O)O_2N]$

4. Par «fabrication», on entend aussi le raffinage.

Par «transformation», on entend la transformation d'une «drogue» par voie chimique, excepté la transformation des alcaloïdes en leurs sels.

Lorsqu'une des «drogues» est transformée en une autre «drogue», cette opération est considérée comme une transformation par rapport à la première «drogue» et comme une fabrication par rapport à la deuxième.

Par «évaluations», on entend les évaluations fournies conformément aux articles 2 à 5 de la présente Convention et, sauf indication contraire du contexte, y compris les évaluations supplémentaires.

Le terme «stocks de réserve», dans le cas d'une «drogue» quelconque, désigne les stocks requis

i) Pour la consommation intérieure normale du pays ou du territoire où ils sont maintenus,

ii) Pour la transformation dans ce pays ou dans ce territoire, et

iii) Pour l'exportation.

Le terme «stocks d'Etat», dans le cas d'une «drogue» quelconque, indique les stocks maintenus sous le contrôle de l'Etat pour l'usage de l'Etat et pour faire face à des circonstances exceptionnelles.

Sauf indication contraire du contexte, le mot «exportation» est considéré comme comprenant la réexportation.

Chapitre II. — Evaluations

Article 2

1. Les Hautes Parties contractantes fourniront annuellement au Comité central permanent, institué par le Chapitre VI de la Convention de Genève, pour chaque drogue et pour chacun de leurs territoires auxquels s'applique la présente Convention, des évaluations conformes aux dispositions de l'article 5 de la présente Convention.

2. Lorsqu'une Haute Partie contractante n'aura pas fourni d'évaluations pour l'un quelconque de ses territoires auxquels la présente Convention s'applique, à la date prévue à l'article 5, paragraphe 4, ladite évaluation sera établie dans la mesure du possible par l'organe de contrôle prévue à article 5, paragraphe 6.

3. Le Comité central permanent demandera pour les pays ou territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas, des évaluations établies conformément aux stipulations de la présente Convention. Si, pour l'un quelconque de ces pays ou territoires, il n'est pas fourni d'évaluation, l'Organe de contrôle en établira lui-même dans la mesure du possible.

Unter „Diazetylmorphin" ist zu verstehen das Diazetylmorphin (Diamorphin, Heroin) von der Formel $C_{21}H_{23}O_5N$ [$C_{17}H_{17}(C_2H_3O)_2O_3N$].

Unter „Kokablätter" sind zu verstehen die Blätter von Erythroxylon Coca Lamarck, von Erythroxylon novo-granatense (Morris) Hieronymus und ihrer Abarten aus der Familie der Erythroxylaceen und die Blätter anderer Arten dieser Gattung, aus denen Kokain unmittelbar oder durch chemische Umwandlung gewonnen werden kann.

Unter „Kokain" ist zu verstehen der Methyläther des linksdrehenden Benzoylekgonins ([α] D 20° = — 16° 4 in 20 prozentiger Chloroformlösung) von der Formel $C_{17}H_{21}O_4N$.

Unter „Ekgonin" ist zu verstehen das linksdrehende Ekgonin ([α] D 20° = — 45° 6 in 5prozentiger wässeriger Lösung) von der Formel $C_9H_{15}O_3N + H_2O$ und alle Abkömmlinge dieses Ekgonins, die gewerblich zu seiner Wiedergewinnung dienen könnten.

Die nachstehenden „Stoffe" werden chemisch folgendermaßen bestimmt:

Dihydrooxykodeinon . . . . $C_{18}H_{21}O_4N$
Dihydrokodeinon . . . . $C_{18}H_{21}O_3N$
Dihydromorphinon . . . . $C_{17}H_{19}O_3N$
Acetyldihydrokodeinon oder
Acetyldemethylodihydrothebain } $C_{20}H_{23}O_4N$ [$C_{18}H_{20}(C_2H_3O)O_3N$]
Dihydromorphin . . . .
Morphin-N-oxyd . . . . } $C_{20}H_{23}O_4N$ [$C_{18}H_{20}(C_2H_3O)O_3N$]
Thebain . . . . $C_{17}H_{21}O_3N$
Methylmorphin (Kodein) . . . . . . $C_{17}H_{19}O_4N$
Äthylmorphin . . . . $C_{19}H_{21}O_3N$
Benzylmorphin . . . . $C_{24}H_{25}O_3N$ [$C_{17}H_{18}(C_7H_7O)O_2N$]

4. Unter „Herstellung" ist auch die Reinigung zu verstehen.

Unter „Umwandlung" ist die chemische Umwandlung eines „Stoffs" zu verstehen, ausgenommen die Überführung der Alkaloide in ihre Salze.

Wird ein „Stoff" in einen anderen „Stoff" umgewandelt, so gilt dies für den ersten „Stoff" als Umwandlung, für den zweiten „Stoff" als Herstellung.

Unter „Schätzungen" sind die nach Artikel 2 bis 5 dieses Abkommens abgegebenen Schätzungen zu verstehen und zwar, sofern der Wortlaut nicht etwas anderes bestimmt, einschließlich der Nachtragsschätzungen.

Der Begriff „Vorratsbestände" in Bezug auf einen „Stoff" bezeichnet die Vorräte, die erforderlich sind

i) für den normalen inländischen Verbrauch des Landes oder Gebiets, in dem sie sich befinden,

ii) für die Umwandlung in diesem Lande oder Gebiete und

iii) für die Ausfuhr.

Der Begriff „staatliche Bestände" in Bezug auf einen „Stoff" bezeichnet Bestände, die unter Staatsaufsicht für staatliche Zwecke und für außergewöhnliche Umstände unterhalten werden.

Der Begriff „Ausfuhr" schließt die Wiederausfuhr ein, sofern der Wortlaut nicht etwas anderes bestimmt.

Kapitel II. — Schätzungen

Artikel 2

1. Die vertragschließenden Teile übersenden jährlich dem durch Kapitel VI des Genfer Abkommens eingesetzten Ständigen Zentralausschuß für jeden „Stoff" und jedes ihrer Gebiete, auf die das vorliegende Abkommen Anwendung findet, Schätzungen nach den Bestimmungen in Artikel 5 dieses Abkommens.

2. Falls ein vertragschließender Teil für eines seiner Gebiete, auf die dieses Abkommen Anwendung findet, bis zu dem in Artikel 5 Ziff. 4 vorgesehenen Zeitpunkt keine Schätzung eingereicht hat, wird diese Schätzung soweit möglich von dem in Artikel 5 Ziff. 6 vorgesehenen Überwachungsausschuß aufgestellt.

3. Der Ständige Zentralausschuß wird für Länder oder Gebiete, auf die dieses Abkommen nicht Anwendung findet, um Schätzungen nach den Bestimmungen dieses Abkommens nachsuchen. Wenn für eines dieser Länder oder Gebiete keine Schätzung eingereicht wird, stellt der Überwachungsausschuß soweit möglich selbst eine Schätzung auf.

Article 3

Toute Haute Partie contractante pourra fournir, si c'est nécessaire, pour une année quelconque, et pour l'un quelconque de ses territoires, des évaluations supplémentaires pour ce territoire pour ladite année, en exposant les raisons qui les justifient.

Article 4

1. Toute évaluation fournie conformément aux articles précédents se rapportant à l'une quelconque des «drogues» requises pour la consommation intérieure du pays ou du territoire pour lequel elle est établie, sera fondée uniquement sur les besoins médicaux et scientifiques de ce pays ou de ce territoire.

2. Les Hautes Parties contractantes pourront, en dehors des stocks de réserve, constituer et maintenir des stocks d'Etat.

Article 5

1. Les évaluations prévues aux articles 2 à 4 de la présente Convention devront être établies selon le modèle qui sera prescrit de temps à autre par le Comité central permanent et communiqué par les soins de ce Comité à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

2. Pour chacune des «drogues», soit sous la forme d'alcaloïdes ou sels ou de préparations d'alcaloïdes ou sels, pour chaque année et pour chaque pays ou territoire, les évaluations devront indiquer:

a) La quantité nécessaire pour être utilisée comme telle pour les besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

b) La quantité nécessaire aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) Les stocks de réserve que l'on désire maintenir;

d) La quantité requise pour l'établissement et le maintien des stocks d'Etat, ainsi qu'il est prévu à l'article 4.

Par total des évaluations pour chaque pays ou territoire, on entend la somme des quantités spécifiées sous les alinéas a) et b) du présent paragraphe augmentée des quantités qui peuvent être nécessaires pour porter les stocks des réserves et les stocks d'Etat au niveau désiré, ou déduction faite de toute quantité dont ces stocks pourraient dépasser ce niveau. Il ne sera tenu compte, toutefois, de ces augmentations ou de ces diminutions que pour autant que les Hautes Parties contractantes intéressées auront fait parvenir en temps utile au Comité central permanent les évaluations nécessaires.

3. Chaque évaluation sera accompagnée d'un exposé de la méthode employée pour calculer les différentes quantités qui y seront inscrites. Si les quantités calculées comportent une marge tenant compte des fluctuations possibles de la demande, l'évaluation devra préciser le montant de la marge ainsi prévue. Il est entendu que, dans le cas de l'une quelconque des «drogues» qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, il peut être nécessaire de laisser une marge plus large que pour les autres «drogues».

4. Toutes les évaluations devront parvenir au Comité central permanent au plus tard le 1er août de l'année qui précédera celle pour laquelle l'évaluation aura été établie.

5. Les évaluations supplémentaires devront être adressées au Comité central permanent dès leur établissement.

6. Les évaluations seront examinées par un Organe de contrôle. La Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles de la Société des Nations, le Comité central permanent, le Comité d'hygiène de la Société des Nations et l'Office international d'Hygiène publique auront le droit de désigner chacun un membre de cet Organe. Le Secrétariat de l'Organe de contrôle sera assuré par le Secrétaire général de la Société des Nations en s'assurant la collaboration étroite du Comité central.

Pour tout pays ou territoire pour lequel une évaluation aura été fournie, l'Organe de contrôle pourra demander, sauf en ce qui concerne les besoins de l'Etat, toute indication ou précision supplémentaire qu'il jugera nécessaire, soit pour compléter l'évaluation, soit pour expliquer les indications qui y figurent; à la suite des renseignements ainsi recueillis, il pourra modifier les

Artikel 3

Jeder vertragschließende Teil kann nötigenfalls für jedes Jahr und jedes seiner Gebiete Nachtragsschätzungen für das Gebiet und Jahr mit entsprechender Begründung einreichen.

Artikel 4

1. Jede Schätzung des inländischen Verbrauchs eines „Stoffs“, die nach den vorstehenden Artikeln für ein Land oder Gebiet aufgestellt wird, ist ausschließlich auf den medizinischen und wissenschaftlichen Bedarf dieses Landes oder Gebiets zu gründen.

2. Die vertragschließenden Teile können außer den Vorratsbeständen auch staatliche Bestände schaffen und unterhalten.

Artikel 5

1. Die in Artikel 2 bis 4 dieses Abkommens vorgesehenen Schätzungen sind nach dem Muster einzureichen, das vom Ständigen Zentralausschuß von Zeit zu Zeit aufgestellt und von ihm allen Mitgliedern des Völkerbunds und den in Artikel 27 erwähnten Nichtmitgliedsstaaten übermittelt wird.

2. Für jeden „Stoff“, sei es in Form von Alkaloiden oder Salzen oder von Zubereitungen der Alkaloide oder der Salze, müssen die Schätzungen für jedes Jahr und jedes Land oder Gebiet folgende Angaben enthalten:

a) die Menge, die als solche für medizinische und wissenschaftliche Zwecke gebraucht wird, einschließlich der Menge, die für die Herstellung von Zubereitungen benötigt wird, für deren Ausfuhr keine Ausfuhrgenehmigung erforderlich ist, ohne Rücksicht darauf, ob diese Zubereitungen für den inländischen Verbrauch oder die Ausfuhr bestimmt sind;

b) die für die Umwandlung notwendigen Mengen, sowohl für den inländischen Verbrauch als auch für die Ausfuhr;

c) die Vorratsbestände, die unterhalten werden sollen;

d) die für Schaffung und Unterhaltung von staatlichen Beständen nach Artikel 4 notwendigen Mengen.

Unter Gesamtschätzung für jedes Land oder Gebiet ist die Summe der unter a und b dieser Ziffer aufgeführten Menge zu verstehen, entweder unter Hinzurechnung der Mengen, die notwendig sind, um die Vorratsbestände und die staatlichen Bestände bis zur gewünschten Höhe aufzufüllen, oder unter Abzug den Mengen, um die diese Bestände die gewünschte Höhe überschreiten. Diese Zuschläge oder Abzüge werden jedoch nur insoweit berücksichtigt, als die beteiligten vertragschließenden Teile dem Ständigen Zentralausschuß die notwendigen Schätzungen rechtzeitig haben zugehen lassen.

3. Jeder Schätzung muß eine Darstellung der Berechnungsart der verschiedenen darin enthaltenen Mengen beiliegen. Wenn die berechneten Mengen einen Spielraum zur Berücksichtigung etwaiger Schwankungen in der Nachfrage einschließen, ist in der Schätzung der Umfang dieses Spielraums anzugeben. Es besteht Einverständnis, daß sich bei „Stoffen“, die unter die Gruppe II fallen oder fallen werden, ein größerer Spielraum als für die anderen „Stoffe“ als notwendig erweisen mag.

4. Alle Schätzungen müssen dem Ständigen Zentralausschuß spätestens am 1. August desjenigen Jahrs zugehen, das dem Jahre voraufgeht, für das die Schätzung aufgestellt worden ist.

5. Nachtragsschätzungen sind dem Ständigen Zentralausschuß unmittelbar nach ihrer Aufstellung zuzuleiten.

6. Die Schätzungen werden von einem Überwachungsausschuß geprüft. Die Beratende Kommission des Völkerbundes für den Verkehr mit Opium und anderen Betäubungsmitteln, der Ständige Zentralausschuß, der Hygieneausschuß des Völkerbunds und das Internationale Gesundheitsamt sollen das Recht haben, je ein Mitglied dieses Überwachungsausschusses zu ernennen. Das Sekretariat des Überwachungsausschusses wird vom Generalsekretär des Völkerbunds gestellt unter Sicherung der engen Mitarbeit des Zentralausschusses.

Der Überwachungsausschuß kann für jedes Land oder Gebiet, für das eine Schätzung eingereicht worden ist, — es sei denn, daß es sich um Bedürfnisse des Staats handelt — jede weitere Angabe oder Klarstellung fordern, die er für nötig hält, um die Schätzung zu vervollständigen oder deren Angaben zu erläutern; auf Grund der erhaltenen Auskunft kann er mit Zustimmung der beteiligten Re-

évaluations avec le consentement de l'Etat intéressé. Dans le cas de l'une quelconque des «drogues» qui sont ou peuvent être comprises dans le groupe II, une déclaration sommaire sera suffisante.

7. Après avoir examiné, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, les évaluations fournies et après avoir fixé, conformément à l'article 2, les évaluations pour les pays ou territoires pour lesquels il n'en aura pas été fourni, l'Organe de contrôle adressera, par l'entremise du Secrétaire général et au plus tard le 1er novembre de chaque année, à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27 un état contenant les évaluations pour chaque pays ou territoire; cet état sera accompagné, pour autant que l'Organe de contrôle le jugera nécessaire, d'un exposé des explications fournies ou demandées, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, et de toutes observations que l'Organe de contrôle tiendrait à présenter relativement à toute évaluation, explication ou demande d'explication.

8. Toute évaluation supplémentaire communiquée au Comité central permanent au cours de l'année doit être traitée sans délai par l'Organe de contrôle suivant la procédure spécifiée aux paragraphes 6 et 7 ci-dessus.

Chapitre III. — Limitation de la Fabrication

Article 6

1. Il ne sera fabriqué dans aucun pays ou territoire, au cours d'une année quelconque, de quantité d'une «drogue» quelconque supérieure au total des quantités suivantes:

a) La quantité requise, dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, pour être utilisée comme telle pour ses besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation;

b) La quantité requise dans les limites des évaluations pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, aux fins de transformation, tant pour la consommation intérieure que pour l'exportation;

c) La quantité qui pourra être requise par ce pays ou ce territoire, pour l'exécution, au cours de l'année, des commandes destinées à l'exportation et effectuées conformément aux dispositions de la présente Convention;

d) La quantité éventuellement requise par ce pays ou territoire pour maintenir les stocks de réserve au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée;

e) La quantité éventuellement requise pour maintenir les stocks d'Etat au niveau spécifié dans les évaluations de l'année envisagée.

2. Il est entendu que si, à la fin d'une année, une Haute Partie contractante constate que la quantité fabriquée dépasse le total des quantités spécifiées ci-dessus, compte tenu des déductions prévues à l'article 7, premier alinéa, cet excédent sera déduit de la quantité qui doit être fabriquée au cours de l'année suivante. En transmettant leurs statistiques annuelles au Comité central permanent, les Hautes Parties contractantes donneront les raisons de ce dépassement.

Article 7

Pour chaque «drogue», il sera déduit de la quantité dont la fabrication est autorisée, conformément à l'article 6, au cours d'une année quelconque, dans un pays ou territoire quelconque:

i) Toute quantité de la «drogue» importée, y compris ce qui aurait été retourné et déduction faite de ce qui aurait été réexporté;

ii) Toute quantité de ladite «drogue» saisie et utilisée comme telle pour la consommation intérieure ou la transformation.

S'il est impossible d'effectuer pendant l'exercice en cours l'une des déductions susmentionnées, toute quantité demeurant en excédent à la fin de l'exercice sera déduite des évaluations de l'année suivante.

Article 8

La quantité d'une «drogue» quelconque, importée ou fabriquée dans un pays ou territoire aux fins de transformation, conformément aux évaluations de ce pays ou de ce territoire, devra être utilisée, si possible, en totalité à cet effet pendant la période visée par l'evaluation.

Toutefois, s'il est impossible d'utiliser ainsi la quantité totale dans la période en question, la fraction demeurant inutilisée à la fin de l'année sera déduite des évaluations de l'année suivante pour ce pays ou ce territoire.

gierung die Schätzungen abändern. Bei „Stoffen", die unter Gruppe II fallen oder fallen werden, genügt eine summarische Angabe.

7. Nachdem der Überwachungsausschuß die eingereichten Schätzungen nach vorstehender Ziffer 6 geprüft und gemäß Artikel 2 die Schätzungen für diejenigen Länder und Gebiete aufgestellt hat, für die keine eingereicht worden sind, übersendet er durch Vermittlung des Generalsekretärs des Völkerbunds spätestens bis zum 1. November eines jeden Jahrs allen Mitgliedern des Völkerbunds und den in Artikel 27 bezeichneten Nichtmitgliedsstaaten eine Aufstellung über die Schätzungen für jedes Land oder Gebiet; dieser Aufstellung ist, falls der Überwachungsausschuß es für notwendig hält, eine Darlegung der nach der vorstehenden Ziffer 6 gelieferten oder geforderten Aufklärungen sowie der Bemerkungen beizufügen, die der Überwachungsausschuß zu Schätzungen, Aufklärungen oder Aufklärungsersuchen gegebenenfalls zu machen hat.

8. Jede dem Ständigen Zentralausschuß im Laufe des Jahrs zugeleitete Nachtragsschätzung ist unverzüglich von dem Überwachungsausschuß nach dem vorstehend in Ziffer 6 und 7 dargelegten Verfahren zu behandeln.

Kapitel III. — Beschränkung der Herstellung

Artikel 6

1. In keinem Lande oder Gebiete darf im Laufe eines Jahres eine größere Menge eines „Stoffs" hergestellt werden als die Gesamtsumme folgender Mengen:

a) die Menge, die innerhalb der für das Land oder Gebiet und für das Jahr geltenden Schätzungen benötigt und als solche für medizinische und wissenschaftliche Zwecke gebraucht wird, einschließlich der Menge, die für die Herstellung von Zubereitungen benötigt wird, für deren Ausfuhr keine Ausfuhrgenehmigung erforderlich ist, ohne Rücksicht darauf, ob diese Zubereitungen für den inländischen Verbrauch oder für die Ausfuhr bestimmt sind;

b) die Menge, die innerhalb der für das Land oder Gebiet und für das Jahr geltenden Schätzungen für die Umwandlung sowohl für den inländischen Verbrauch als auch für die Ausfuhr benötigt wird;

c) die Menge, die das Land oder Gebiet im Laufe des Jahrs für Ausfuhraufträge benötigt, die diesem Abkommen entsprechend erledigt werden;

d) die Menge, die das Land oder Gebiet etwa benötigt, um die Vorratsbestände auf der Höhe zu halten, die in den Schätzungen für das Jahr angegeben ist;

e) die Menge, die etwa benötigt wird, um die staatlichen Bestände auf der Höhe zu halten, die in den Schätzungen für das Jahr angegeben ist.

2. Stellt ein vertragschließender Teil am Ende eines Jahres fest, daß die hergestellte Menge unter Berücksichtigung der Abzüge nach Artikel 7 Abs. 1 höher ist als die Gesamtsumme der vorstehend aufgeführten Mengen, so besteht Einverständnis, daß der Überschuß von der im Laufe des folgenden Jahrs herzustellenden Menge abzuziehen ist. Bei Übermittlung ihrer Jahresstatistiken an den Ständigen Zentralausschuß werden die vertragschließenden Teile die Überschreitung begründen.

Artikel 7

Bei jedem „Stoffe" werden von der nach Artikel 6 im Laufe eines Jahres für ein Land oder Gebiet zugelassenen Herstellungsmenge abgezogen:

i) die Mengen des „Stoffs", die eingeführt wurden, einschließlich der Rücksendungen und abzüglich der Wiederausfuhr;

ii) die Mengen des „Stoffs", die beschlagnahmt und als solche für den inländischen Verbrauch oder für die Umwandlung verwendet worden sind.

Wenn es während des laufenden Jahrs nicht möglich ist, vorstehende Abzüge vorzunehmen, wird jede etwaige Überschußmenge, die am Ende des Jahrs verbleibt, von den Schätzungen für das folgende Jahr abgezogen.

Artikel 8

Die Menge eines „Stoffs", die zur Umwandlung gemäß den Schätzungen für ein Land oder Gebiet in dieses Land oder Gebiet eingeführt oder dort hergestellt wird, soll für diesen Zweck möglichst in voller Höhe während des Zeitraums verwendet werden, für den die Schätzung gilt.

Ist es jedoch unmöglich, die Gesamtmenge während des Zeitraums für diesen Zweck zu verwenden, so wird der Teil, der am Schluß des Jahrs noch nicht verwendet ist, von den Schätzungen abgezogen, die für das nächste Jahr für das Land oder Gebiet aufgestellt worden sind.

Article 9

Si, au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables, les stocks d'une «drogue» existant à ce moment dans un pays ou territoire dépassent le montant des stocks de réserve de cette «drogue» que ce pays ou territoire désire maintenir, conformément à ses évaluations, cet excédent sera déduit de la quantité qui, normalement, pourrait être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de l'année, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Si cette procédure n'est pas appliquée, le gouvernement prendra en charge les stocks en excédent existant au moment où toutes les dispositions de la présente Convention deviendront applicables. Le gouvernement n'en délivrera, à certains intervalles, que les quantités qui peuvent être délivrées, conformément à la Convention. Toutes les quantités ainsi délivrées au cours de l'année seront déduites de la quantité totale destinée à être fabriquée ou importée, selon le cas, au cours de cette même année.

Chapitre IV. — Interdictions et restrictions

Article 10

1. Les Hautes Parties contractantes interdiront l'exportation de leurs territoires de la diacétylmorphine et de ses sels, ainsi que des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels.

2. Toutefois, sur demande émanant du gouvernement d'un pays où la diacétylmorphine n'est pas fabriquée, toute Haute Partie contractante pourra autoriser l'exportation à destination de ce pays des quantités de diacétylmorphine, de ses sels et des préparations contenant de la diacétylmorphine ou ses sels, qui sont nécessaires pour les besoins médicaux et scientifiques de ce pays, à la condition que cette demande soit accompagnée d'un certificat d'importation et soit adressée à l'administration officielle indiquée dans le certificat.

3. Toutes les quantités ainsi importées seront distribuées par le gouvernement du pays importateur et sous sa responsabilité.

Article 11

1. Le commerce et la fabrication commerciale de tout produit dérivé de l'un des alcaloïdes phénanthrènes de l'opium ou des alcaloïdes ecgoniniques de la feuille de coca, qui ne sera pas utilisé à la date de ce jour pour des besoins médicaux ou scientifiques, ne pourront être permis dans un pays ou territoire quelconque que si la valeur médicale ou scientifique de ce produit a été constatée d'une manière jugée probante par le gouvernement intéressé.

Dans ce cas, à moins que le gouvernement ne décide que le produit en question n'est pas susceptible d'engendrer la toxicomanie ou d'être converti en un produit susceptible d'engendrer la toxicomanie, les quantités dont la fabrication est autorisée ne devront pas, dans l'attente des décisions mentionnées ci-après, dépasser le total des besoins intérieurs du pays ou du territoire pour des fins médicales et scientifiques et la quantité nécessaire pour satisfaire aux commandes d'exportation, et les dispositions de la présente Convention seront appliquées audit produit.

2. La Haute Partie contractante qui autorisera le commerce ou la fabrication commerciale d'un de ces produits en avisera immédiatement le Secrétaire général de la Société des Nations, qui communiquera cette notification aux autres Hautes Parties contractantes et au Comité d'hygiène de la Société.

3. Le Comité d'hygiène, après avoir soumis la question au Comité permanent de l'Office international d'hygiène publique, décidera si le produit dont il s'agit peut engendrer la toxicomanie (et doit être assimilé de ce fait aux «drogues» mentionnées dans le sous-groupe a) du groupe I), ou s'il peut être transformé en une de ces mêmes drogues (et être, de ce fait, assimilé aux «drogues» mentionnées dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II).

4. Si le Comité d'hygiène décide que, sans être une «drogue» susceptible d'engendrer la toxicomanie, le produit dont il s'agit peut être transformé en une telle «drogue», la question de savoir si ladite «drogue» rentre dans le sous-groupe b) du groupe I ou dans le groupe II sera soumise pour décision à un Comité de trois experts qualifiés pour en examiner les aspects scientifiques et techniques. Deux de ces experts seront désignés respectivement par le gouvernement intéressé et par la Commission consultative de l'opium; le troisième sera désigné par les deux précités.

Artikel 9

Wenn zu dem Zeitpunkt, an dem alle Bestimmungen dieses Abkommens anwendbar werden, in einem Lande oder Gebiete größere Vorräte an einem „Stoff" vorhanden sind, als das Land oder Gebiet nach seinen Schätzungen als Vorratsbestände unterhalten will, wird der Überschuß von der Menge abgezogen, die normalerweise nach diesem Abkommen im Laufe des Jahrs hergestellt oder eingeführt werden könnte.

Wird dieses Verfahren nicht angewendet, so übernimmt die Regierung die überschüssigen Vorräte, die zu diesem Zeitpunkt vorhanden sind, an dem alle Bestimmungen dieses Abkommens anwendbar werden. Die Regierung gibt aus diesen Vorräten von Zeit zu Zeit nur die Mengen ab, die nach diesem Abkommen freigegeben werden dürfen. Die so im Laufe eines Jahrs freigegebenen Mengen werden von der Gesamtmenge abgezogen, die zur Herstellung oder zur Einfuhr im Laufe des Jahres bestimmt ist.

Kapitel IV. — Verbote und Beschränkungen

Artikel 10

1. Die vertragschließenden Teile werden die Ausfuhr von Diazetylmorphin und seinen Salzen sowie von Zubereitungen, die Diazetylmorphin oder seine Salze enthalten, aus ihren Gebieten verbieten.

2. Jeder vertragschließende Teil kann jedoch auf Antrag der Regierung eines Landes, in dem Diazetylmorphin nicht hergestellt wird, die Ausfuhr von Diazetylmorphin, von seinen Salzen und von Zubereitungen, die Diazetylmorphin oder seine Salze enthalten, nach diesem Lande in den für dessen medizinischen und wissenschaftlichen Bedarf erforderlichen Mengen zulassen, unter der Bedingung, daß dem Antrag ein Einfuhrschein beiliegt und daß der Antrag an die in dem Einfuhrschein benannte amtliche Verwaltungsstelle gerichtet ist.

3. Die so eingeführten Mengen werden von der Regierung des Einfuhrlandes und unter ihrer Verantwortung verteilt.

Artikel 11

1. Der Handel mit Abkömmlingen eines der Phenantren-Alkaloide des Opiums oder der Ekgonin-Alkaloide der Kokablätter, die am Tage der Zeichnung des Abkommens nicht für medizinische oder wissenschaftliche Zwecke verwendet werden, sowie die Herstellung dieser Abkömmlinge für Handelszwecke dürfen in einem Lande oder Gebiete nur dann zugelassen werden, wenn der medizinische oder wissenschaftliche Wert des Erzeugnisses nach Auffassung der zuständigen Regierung nachgewiesen ist.

In diesem Falle — es sei denn, daß nach der Entscheidung der Regierung das betreffende Erzeugnis keine Betäubungsmittelsucht hervorruft und auch nicht in ein Erzeugnis umgewandelt werden kann, das eine Betäubungsmittelsucht hervorruft — darf bis zu der nachstehend erwähnten Entscheidung die zur Herstellung zugelassene Menge nicht größer sein als der inländische Bedarf des Landes oder Gebiets für medizinische und wissenschaftliche Zwecke zuzüglich der für die Ausfuhr benötigten Menge. Die Bestimmungen dieses Abkommens haben auf das Erzeugnis Anwendung zu finden.

2. Läßt ein vertragschließender Teil den Handel mit einem solchen Erzeugnis oder dessen Herstellung für Handelszwecke zu, so teilt er dies unverzüglich dem Generalsekretär des Völkerbunds mit, der diese Mitteilung an die anderen vertragschließenden Teile und an den Hygieneausschuß des Völkerbunds weitergibt.

3. Der Hygieneausschuß holt ein Gutachten des Ständigen Ausschusses des Internationalen Gesundheitsamts ein und entscheidet dann, ob das Erzeugnis eine Betäubungsmittelsucht hervorrufen kann (und deswegen den in der Untergruppe a der Gruppe I aufgeführten „Stoffen" gleichzustellen ist) oder ob es in einen dieser „Stoffe" umgewandelt werden kann (und deswegen den in der Untergruppe b der Gruppe I oder den in der Gruppe II aufgeführten „Stoffen" gleichzustellen ist).

4. Wenn der Hygieneausschuß entscheidet, daß es sich bei dem Erzeugnisse zwar nicht um einen „Stoff" handelt, der eine Betäubungsmittelsucht hervorruft, daß es aber in einen solchen „Stoff" umgewandelt werden kann, wird die Frage, ob dieser Abkömmling unter die Untergruppe b der Gruppe I oder unter die Gruppe II fällt, einem Ausschuß von drei Sachverständigen zur Entscheidung überwiesen. Die Sachverständigen müssen für die wissenschaftliche und technische Seite der Frage zuständig sein. Ein Sachverständiger wird von der beteiligten Regierung, der zweite von der Beratenden Opiumkommission des Völkerbunds und der dritte von den so gewählten beiden Sachverständigen ernannt.

5. Toute décision prise conformément aux deux paragraphes précédents sera portée à la connaissance du Secrétaire général de la Société des Nations, qui la communiquera à tous les Membres de la Société et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

6. S'il résulte de ces décisions que le produit en question peut engendrer la toxicomanie ou peut être transformé en une «drogue» susceptible de l'engendrer, les Hautes Parties contractantes, dès la réception de la communication du Secrétaire général, soumettront ladite «drogue» au régime prévu par la présente Convention, suivant qu'elle sera comprise dans le groupe I ou dans le groupe II.

7. Sur la demande de toute Haute Partie contractante adressée au Secrétaire général, toute décision de cette nature pourra être rivisée à la lumière de l'expérience acquise et conformément à la procédure indiquée ci-dessus.

Article 12

1. L'importation ou l'exportation d'une «drogue» quelconque, en provenance ou à destination du territoire d'une Haute Partie contractante, ne pourront être effectuées que conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Les importations d'une «drogue» quelconque, dans un pays ou territoire quelconque et pour une année quelconque, ne pourront excéder le total des évaluations définies à l'article 5 et de la quantité exportée de ce pays ou territoire pendant la même année, déduction faite de la quantité fabriquée dans le pays ou territoire pendant la même année.

Chapitre V. — Contrôle

Article 13

1. a) Les Hautes Parties contractantes appliqueront à toutes les «drogues» du groupe I les dispositions de la Convention de Genève, dont celle-ci prévoit l'application aux substances spécifiées à son article 4 (ou des dispositions équivalentes). Les Hautes Parties contractantes appliqueront aussi ces dispositions aux préparations de la morphine et cocaïne visées à cet article 4 et à toutes les préparations des autres «drogues» du groupe I, sauf les préparations qui peuvent être soustraites au régime de la Convention de Genève, conformément à l'article 8 de cette Convention.

b) Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux solutions ou dilutions de morphine ou de cocaïne, ou de leurs sels, dans une substance inerte, liquide ou solide, et contenant 0,2% ou moins de morphine ou 0,1% ou moins de cocaïne, le même traitement qu'aux préparations contenant un pourcentage plus élevé.

2. Les Hautes Parties contractantes appliqueront aux «drogues» qui sont ou qui peuvent être comprises dans le groupe II les dispositions suivantes de la Convention de Genève ou des dispositions équivalentes:

a) Les dispositions des articles 6 et 7, en tant qu'elles s'appliquent à la fabrication, à l'importation, à l'exportation et au commerce de gros de ces «drogues»;

b) Les dispositions du chapitre V, sauf en ce qui concerne les compositions qui contiennent l'une de ces «drogues» et qui se prêtent à une application thérapeutique normale;

c) Les dispositions des alinéas 1b), c) et e) et de l'alinéa 2 de l'article 22, étant entendu:

i) Que les statistiques des importations et des exportations pourront être envoyées annuellement et non trimestriellement, et

ii) Que l'alinéa 1b) et l'alinéa 2 de l'article 22 ne seront pas applicables aux préparations qui contiennent ces «drogues».

Article 14

1. Les gouvernements qui auront délivré une autorisation d'exportation, à destination de pays ou de territoires auxquels ne s'appliquent ni la présente Convention ni la Convention de Genève, pour une «drogue» qui est ou pourra être comprise dans le groupe I en aviseront immédiatement le Comité central permanent. Il est entendu que si les demandes d'exportation s'élèvent à 5 kilogrammes ou davantage, l'autorisation ne sera pas délivrée avant que le gouvernement se soit assuré auprès du Comité central permanent que l'exportation ne provoquera pas un dépassement des évaluations pour le pays ou territoire importateur. Si le Comité central permanent fait savoir qu'il y aura un dépassement, le gouvernement n'autorisera pas l'exportation de la quantité qui provoquerait ce dépassement.

5. Jeder nach den beiden vorstehenden Ziffern gefaßte Beschluß wird dem Generalsekretär des Völkerbunds zur Weiterleitung an alle Mitglieder des Völkerbunds und an die in Artikel 27 bezeichneten Nichtmitgliedsstaaten bekanntgegeben.

6. Geht aus diesen Beschlüssen hervor, daß das betreffende Erzeugnis eine Betäubungsmittelsucht hervorrufen kann oder in einen eine Betäubungsmittelsucht hervorrufenden „Stoff" umgewandelt werden kann, so werden die vertragschließenden Teile sofort nach Empfang der Mitteilung des Generalsekretärs des Völkerbunds dieses Abkommen auf den betreffenden „Stoff" anwenden, je nachdem er unter die Gruppe I oder die Gruppe II fällt.

7. Auf Antrag eines vertragschließenden Teils an den Generalsekretär des Völkerbunds kann jeder Beschluß dieser Art auf Grund weiterer Erfahrungen nach dem vorstehend angegebenen Verfahren nachgeprüft werden.

Artikel 12

1. Die Einfuhr eines „Stoffs" in das Gebiet oder die Ausfuhr eines „Stoffs" aus dem Gebiete eines vertragschließenden Teils darf nur nach den Bestimmungen dieses Abkommens stattfinden.

2. Die in einem Jahre in ein Land oder Gebiet eingeführte Menge eines „Stoffs" darf nicht größer sein als die Gesamtmenge der in Artikel 5 vorgesehenen Schätzungen zuzüglich der während des gleichen Jahrs aus diesem Lande oder Gebiete ausgeführten Menge und abzüglich der während dieses Jahrs in dem Lande oder Gebiete hergestellten Menge.

Kapitel V. — Überwachung

Artikel 13

1. a) Die vertragschließenden Teile werden auf alle „Stoffe" der Gruppe I die Bestimmungen des Genfer Abkommens, die sich auf die in Artikel 4 jenes Abkommens aufgeführten Stoffe und Zubereitungen beziehen, oder entsprechende Bestimmungen anwenden. Die vertragschließenden Teile werden diese Bestimmungen auch auf die in jenem Artikel 4 erwähnten Zubereitungen des Morphins und Kokains sowie auf alle Zubereitungen der übrigen „Stoffe" der Gruppe I anwenden, ausgenommen die Zubereitungen, die nach Artikel 8 des Genfer Abkommens von dessen Bestimmungen ausgenommen werden können.

b) Die vertragschließenden Teile werden Lösungen oder Mischungen von Morphin, Kokain oder deren Salzen in oder mit einer arzneilich unwirksamen flüssigen oder festen Substanz, die 0,2 v. H. oder weniger Morphin oder 0,1 v. H. oder weniger Kokain enthalten, ebenso behandeln wie Zubereitungen mit höherem Gehalt.

2. Die vertragschließenden Teile werden auf „Stoffe", die unter Gruppe II fallen oder fallen werden, folgende Bestimmungen des Genfer Abkommens oder entsprechende Bestimmungen anwenden:

a) die Bestimmungen der Artikel 6 und 7, soweit sie sich auf die Herstellung, die Einfuhr und die Ausfuhr dieser „Stoffe" sowie auf den Großhandel mit ihnen beziehen;

b) die Bestimmungen in Kapitel V, außer bei Zubereitungen, die einen dieser „Stoffe" enthalten und einer normalen arzneilichen Anwendung dienen;

c) die Bestimmungen der Absätze 1 b, c und e und des Absatzes 2 von Artikel 22, wobei Einverständnis besteht,

i) daß die Einfuhr- und Ausfuhrstatistiken jährlich und nicht vierteljährlich eingereicht werden können und

ii) daß Absatz 1 b und Absatz 2 von Artikel 22 auf die Zubereitungen, die solche „Stoffe" enthalten, nicht anwendbar sind.

Artikel 14

1. Regierungen, die für einen „Stoff", der unter Gruppe I fällt oder fallen wird, eine Ausfuhrgenehmigung nach Ländern oder Gebieten erteilt haben, auf die weder dieses noch das Genfer Abkommen Anwendung findet, werden dies dem Ständigen Zentralausschuß sofort mitteilen. Lauten die Ausfuhranträge auf 5 Kilogramm oder mehr, so besteht Einverständnis, daß die Genehmigung erst dann erteilt wird, wenn die Regierung sich bei dem Zentralausschuß vergewissert hat, daß die Ausfuhr keine Überschreitung der Schätzungen für das Einfuhrland oder -Gebiet hervorrufen wird. Wenn der Zentralausschuß mitteilt, daß eine solche Überschreitung eintreten würde, genehmigt die Regierung die Ausfuhr den Menge nicht, die die Überschreitung hervorrufen würde.

2. S'il ressort des relevés des importations et des exportations adressés au Comité central permanent ou des notifications faites à ce Comité, conformément au paragraphe précédent, que la quantité exportée ou dont l'exportation a été autorisée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations définies à l'article 5 pour ce pays ou ce territoire, pour cette année, augmenté de ses exportations constatées, le Comité en avisera immédiatement toutes les Hautes Parties contractantes. Celles-ci ne pourront plus autoriser, pendant l'année en question, aucune nouvelle exportation à destination dudit pays ou territoire, sauf

i) Dans le cas où une évaluation supplémentaire sera fournie, en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise, ou

ii) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis du gouvernement du pays exportateur, essentielle aux intérêts de l'humanité ou au traitement des malades.

3. Le Comité central permanent préparera chaque année un état indiquant pour chaque pays ou territoire et pour l'année précédente:

a) Les évaluations de chaque «drogue»;
b) La quantité de chaque «drogue» consommée;
c) La quantité de chaque «drogue» fabriquée;
d) La quantité de chaque «drogue» transformée;
e) La quantité de chaque «drogue» importée;
f) La quantité de chaque «drogue» exportée;
g) La quantité de chaque «drogue» employée à la confection des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont pas requises.

S'il résulte dudit état que l'une des Hautes Parties contractantes a ou peut avoir manqué aux obligations prévues par la présente Convention, le Comité sera en droit de lui demander des explications par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, et la procédure prévue par les paragraphes 2 à 7 de l'article 24 de la Convention de Genève sera applicable.

Le Comité publiera, le plus tôt possible, l'état visé ci-dessus, et, à moins qu'il ne le juge pas nécessaire, un résumé des explications données ou demandées conformément à l'alinéa précédent, ainsi que toutes observations qu'il tiendrait à faire concernant ces explications ou demandes d'explications.

En publiant les statistiques et autres informations qu'il reçoit en vertu de la présente Convention, le Comité central permanent aura soin de ne faire figurer dans ces publications aucune indication susceptible de favoriser les opérations des spéculateurs ou de porter préjudice au commerce légitime d'une quelconque des Hautes Parties contractantes.

Chapitre VI. — Dispositions administratives

Article 15

Les Hautes Parties contractantes prendront toutes les mesures législatives ou autres nécessaires pour donner effet dans leurs territoires aux dispositions de la présente Convention.

Les Hautes Parties contractantes établiront si elles ne l'ont déja fait, une administration spéciale ayant pour mission:

a) D'appliquer les prescriptions de la présente Convention;
b) De réglementer, surveiller et contrôler le commerce des «drogues»;
c) D'organiser la lutte contre la toxicomanie, en prenant toutes les mesures utiles pour en empêcher le développement et pour combattre le trafic illicite.

Article 16

1. Chacune des Hautes Parties contractantes exercera une surveillance rigoureuse sur:

a) Les quantités de matières premières et de «drogues» manufacturées qui se trouvent en la possession de chaque fabricant aux fins de fabrication ou de transformation de chacune de ces «drogues» ou à toutes autres fins utiles;

b) Les quantités de «drogues» (ou de préparations contenant ces drogues) produites;

c) La manière dont il est disposé des «drogues» et préparations ainsi produites, notamment leur distribution au commerce, à la sortie de la fabrique.

2. Wenn aus den dem Ständigen Zentralausschuß vorgelegten Übersichten über Einfuhr und Ausfuhr oder aus den ihm nach vorstehender Ziffer gemachten Mitteilungen hervorgeht, daß die nach einem Lande oder Gebiete ausgeführte oder die zur Ausfuhr dahin zugelassene Menge größer ist als die für das betreffende Jahr geltende Gesamtschätzung nach Artikel 5 für dieses Land oder Gebiet zuzüglich seiner festgestellten Ausfuhr, teilt der Ausschuß dies sofort sämtlichen vertragschließenden Teilen mit. Diese werden während des Jahrs keine weitere Ausfuhr nach dem Lande oder Gebiete genehmigen, ausgenommen

i) falls eine Nachtragsschätzung eingereicht wird, die sich sowohl auf jede eingeführte Überschußmenge als auch auf die noch geforderte Zusatzmenge beziehen muß, oder

ii) in Ausnahmefällen, in denen nach Ansicht der Regierung des Ausfuhrlandes die Ausfuhr für die Wahrung allgemeiner Menschheitsinteressen oder für die Behandlung Kranker wesentlich ist.

3. Der Ständige Zentralausschuß arbeitet jedes Jahr eine Aufstellung aus, die für jedes Land oder Gebiet für das vorhergehende Jahr folgende Angaben über jeden „Stoff" enthält:

a) die Schätzung,
b) die verbrauchte Menge,
c) die hergestellte Menge,
d) die umgewandelte Menge,
e) die eingeführte Menge,
f) die ausgeführte Menge,
g) die Menge, die zur Herstellung von Zubereitungen verwendet wurde, für deren Ausfuhr eine Ausfuhrgenehmigung nicht erforderlich ist.

Ergibt sich aus dieser Aufstellung, daß ein vertragschließender Teil die in diesem Abkommen vorgesehenen Verpflichtungen nicht oder möglicherweise nicht erfüllt hat, so ist der Zentralausschuß berechtigt, ihn durch Vermittlung des Generalsekretärs des Völkerbunds um Aufklärung zu ersuchen; dabei findet das in Artikel 24 Ziffer 2 bis 7 des Genfer Abkommens vorgesehene Verfahren Anwendung.

Der Zentralausschuß veröffentlicht sobald als möglich die vorstehend erwähnte Aufstellung und — es sei denn, daß es ihm nicht nötig erscheint — eine zusammenfassende Darstellung der nach vorstehendem Absatz abgegebenen oder verlangten Aufklärungen sowie alle Bemerkungen, die er zu diesen Aufklärungen oder Aufklärungsersuchen etwa zu machen wünscht.

Der Ständige Zentralausschuß trifft alle erforderlichen Maßnahmen, um zu verhindern, daß die Statistiken und sonstigen Auskünfte, die er auf Grund dieses Abkommens erhält, der Öffentlichkeit in einer Weise zugänglich werden, die die Tätigkeit der Spekulanten erleichtern oder dem rechtmäßigen Handel eines vertragschließenden Teils Abbruch tun könnte.

Kapitel VI. — Verwaltungsmaßnahmen

Artikel 15

Die vertragschließenden Teile werden alle erforderlichen gesetzgeberischen oder sonstigen Maßnahmen treffen, um die Bestimmungen dieses Abkommens in ihren Gebieten durchzuführen.

Die vertragschließenden Teile werden, falls sie es noch nicht getan haben, eine besondere Verwaltung mit folgenden Aufgaben einrichten:

a) die Vorschriften dieses Abkommens anzuwenden;
b) den Handel mit „Stoffen" zu regeln, zu überwachen und zu beaufsichtigen;
c) den Kampf gegen die Betäubungsmittelsucht zu organisieren und dabei alle Maßnahmen zu treffen, um ihre Ausbreitung zu verhindern und den unerlaubten Handel zu bekämpfen.

Artikel 16

1. Jeder vertragschließende Teil wird eine strenge Überwachung ausüben über:

a) die Mengen der Rohstoffe und hergestellten „Stoffe", die sich zum Zweck der Herstellung oder Umwandlung jedes dieser „Stoffe" oder zu anderen Zwecken im Besitze der Hersteller befinden;

b) die hergestellten Mengen der „Stoffe" oder der diese enthaltenen Zubereitungen;

c) den Verbleib der so hergestellten „Stoffe" und der daraus hergestellten Zubereitungen, insbesondere ihre Abgabe an den Handel bei dem Ausgang aus der Fabrik.

2. Les Hautes Parties contractantes ne permettront pas l'accumulation entre les mains d'un fabricant quelconque de quantités de matières premières dépassant les quantités requises pour le fonctionnement économique de l'entreprise, en tenant compte des conditions du marché. Les quantités de matières premières en la possession de tout fabricant, à un moment quelconque, ne dépasseront pas les quantités nécessaires pour les besoins de la fabrication pendant le semestre suivant, à moins que le gouvernement, après enquête, n'estime que des conditions exceptionnelles justifient l'accumulation de quantités additionelles, mais, en aucun cas, les quantités totales qui pourront être accumulées ainsi ne devront dépasser l'approvisionnement d'une année.

Article 17

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque fabricant établi sur ses territoires à fournir des rapparts trimestriels indiquant:

a) Les quantités de matières premières et de chaque «drogue» qu'il a reçues dans sa fabrique, ainsi que les quantités de «drogues» ou de tout autre produit, quel qu'il soit, fabriqué avec chacune de ces substances. En signalant les quantités de matières premières ainsi reçues par lui, le fabricant indiquera la proportion de morphine, de cocaïne ou d'ecgonine contenue dans celles-ci ou qui peut en être retirée — proportion qui sera déterminée par une méthode prescrite par le gouvernement et dans des conditions que le gouvernement considère comme satisfaisantes;

b) Les quantités, soit de matières premières, soit de produits manufacturés à l'aide de ces matières, qui ont été utilisées au cours du trimestre;

c) Les quantités restant en stock à la fin du trimestre.

Chacune des Hautes Parties contractantes astreindra chaque négociant en gros établi sur ses territoires à fournir, à la fin de chaque année, un rapport spécifiant pour chaque «drogue» la quantité de cette «drogue» contenue dans les préparations exportées ou importées au cours de l'année et pour l'exportation ou l'importation desquelles il n'est pas requis d'autorisation.

Article 18

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ce que toutes les «drogues» du groupe I qu'elle saisira dans le trafic illicite soient détruites ou transformées en substances non stupéfiantes ou réservées à l'usage médical ou scientifique, soit par le gouvernement, soit sous son contrôle, une fois que ces «drogues» ne sont plus nécessaires pour la procédure judiciaire ou toute autre action de la part des autorités de l'Etat. Dans tous les cas, la diacétylmorphine devra être détruite ou transformée.

Article 19

Les Hautes Parties contractantes exigeront que les étiquettes sous lesquelles est mise en vente une «drogue» quelconque ou une préparation contenant cette «drogue» indiquent le pourcentage de celle-ci. Elles devront aussi en indiquer le nom de la manière prévue par la législation nationale.

Chapitre VII. — Dispositions Générales

Article 20

I. Toute Haute Partie contractante dans l'un quelconque des territoires de laquelle une «drogue» quelconque sera fabriquée ou transformée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou qui, à ce moment ou ultérieurement, se proposera d'autoriser sur son territoire cette fabrication ou transformation, enverra une notification au Secrétaire général de la Société des Nations en indiquant si la fabrication ou la transformation est destinée aux besoins intérieurs seulement ou également à l'exportation, et à quelle époque cette fabrication ou transformation commencera; elle spécifiera également les «drogues» qui doivent être fabriquées ou transformées, ainsi que le nom et l'adresse des personnes ou des maisons autorisées.

2. Au cas où la fabrication ou la transformation de l'une quelconque des «drogues» cesserait sur son territoire, la Haute Partie contractante enverra une notification à cet effet au Secrétaire général en indiquant la date et le lieu ou cette fabrication ou transformation a cessé ou cessera et en spécifiant les «drogues» visées, les personnes ou maisons visées, ainsi que leur nom et leur adresse.

3. Les renseignements fournis conformément aux paragraphes 1 et 2 seront communiqués par le Secrétaire général aux Hautes Parties contractantes.

2. Die vertragschließenden Teile werden nicht zulassen, daß ein Hersteller größere Mengen von Rohstoffen ansammelt, als für den wirtschaftlichen Betrieb des Unternehmens unter Berücksichtigung der Marktverhältnisse notwendig ist. Die Mengen der Rohstoffe, die sich zu irgendeinem Zeitpunkt im Besitze eines Herstellers befinden, dürfen die für die Herstellung während des folgenden Halbjahrs notwendigen Mengen nicht überschreiten, es sei denn, daß die Regierung nach Prüfung der Ansicht ist, daß außerordentliche Umstände die Ansammlung von weiteren Mengen rechtfertigen; die so angesammelten Mengen dürfen jedoch auf keinen Fall den Bedarf für ein Jahr übersteigen.

Artikel 17

Jeder vertragschließende Teil wird jedem Hersteller, der sich in seinem Gebiete niedergelassen hat, anhalten, vierteljährliche Berichte einzureichen, die folgende Angaben enthalten müssen:

a) die Mengen der Rohstoffe und „Stoffe", die er in seine Fabrik verbracht hat, ferner die Mengen der „Stoffe" und anderen Erzeugnisse, die aus jedem dieser Stoffe hergestellt worden sind; der Hersteller hat zugleich mit der Anzeige der bezogenen Mengen der Rohstoffe anzugeben, wieviel Morphin, Kokain oder Ekgonin sie enthalten oder aus ihnen hergestellt werden kann; der Gehalt an diesen Stoffen ist nach einem von der Regierung vorgeschriebenen Verfahren und unter von ihr gutgeheißenen Bedingungen festzustellen;

b) die Mengen der Rohstoffe oder der aus ihnen hergestellten Stoffe, über die im Laufe des Vierteljahrs verfügt worden ist;

c) die Mengen, die am Ende des Vierteljahrs als Lagerbestand verbleiben.

Jeder vertragschließende Teil wird jeden Großhändler, der sich in seinem Gebiete niedergelassen hat, dazu anhalten, am Ende eines jeden Jahres einen Bericht einzureichen, der für jeden „Stoff" die Menge dieses „Stoffs" angibt, die in den im Laufe des Jahres ausgeführten oder eingeführten Zubereitungen enthalten ist, für deren Ausfuhr oder Einfuhr eine Genehmigung nicht erforderlich ist.

Artikel 18

Jeder vertragschließende Teil verpflichtet sich, dafür zu sorgen, daß alle „Stoffe" der Gruppe I, die er im unerlaubten Handel beschlagnahmt, vernichtet oder in Stoffe umgewandelt werden, die eine Betäubungsmittelsucht nicht hervorrufen, oder daß sie medizinischen oder wissenschaftlichen Zwecken durch die Regierung selbst oder unter ihrer Aufsicht zugeführt werden, sobald die „Stoffe" für das gerichtliche Verfahren oder sonstige Maßnahmen der Staatsbehörden nicht mehr benötigt werden. Diazetylmorphin muß auf jeden Fall vernichtet oder umgewandelt werden.

Artikel 19

Die vertragschließenden Teile werden verlangen, daß die Aufschrift unter der ein „Stoff" oder eine Zubereitung, die diesen „Stoff" enthält, zum Verkauf gebracht wird, den Hundertsatz dieses „Stoffs" angibt. Die Aufschrift muß auch den in der Landesgesetzgebung vorgesehenen Namen des „Stoffs" angeben.

Kapitel VII. — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 20

1. Wenn in dem Gebiete eines vertragschließenden Teils bei Inkrafttreten dieses Abkommens ein „Stoff" hergestellt oder umgewandelt wird oder wenn ein vertragschließender Teil zu diesem oder einem späteren Zeitpunkt die Absicht hat, in seinem Gebiete die Herstellung oder Umwandlung zuzulassen, teilt er dies dem Generalsekretär des Völkerbundes mit. Dabei ist anzugeben, ob die Herstellung oder Umwandlung nur für den inländischen Bedarf oder auch für die Ausfuhr bestimmt ist und wann mit der Herstellung oder Umwandlung begonnen wird. Ferner ist im einzelnen anzugeben, welche „Stoffe" hergestellt oder umgewandelt werden sollen, sowie Name und Anschrift der Personen oder Firmen, die zur Herstellung oder Umwandlung ermächtigt worden sind.

2. Wenn im Gebiete eines vertragschließenden Teils die Herstellung oder Umwandlung eines „Stoffs" aufhört, teilt der vertragschließende Teil dies dem Generalsekretär mit. Dabei ist anzugeben, an welchem Tag und Ort die Herstellung oder Umwandlung eingestellt wurde oder eingestellt werden wird. Ferner sind einzeln aufzuführen die in Betracht kommenden „Stoffe" sowie die Personen und Firmen und deren Name und Anschrift.

3. Die nach vorstehenden Ziffern 1 und 2 gemachten Mitteilungen werden vom Generalsekretär des Völkerbunds den vertragschließenden Teilen bekanntgegeben.

Article 21

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations les lois et règlements promulgués pour donner effet à la présente Convention, et lui transmettront un rapport annuel relatif au fonctionnement de la Convention sur leurs territoires, conformément à un formulaire établi par la Commission consultative du trafic de l'opium et autres «drogues» nuisibles.

Article 22

Les Hautes Parties contractantes feront figurer dans les statistiques annuelles fournies par elles au Comité central permanent les quantités de chacune des «drogues» employées par les fabricants et grossistes pour la confection de préparations, destinées à la consommation interieure ou à l'exportation, pour l'exportation desquelles les autorisations ne sont pas requises.

Les Hautes Parties contractantes feront également figurer dans leurs statistiques un résumé des relevés établis par les fabricants, conformément à l'article 17.

Article 23

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront par l'entremise du Secrétaire général de la Société des Nations, dans un délai aussi bref que possible des renseignements sur tout cas de trafic illicite découvert par elles et qui pourra présenter de l'importance, soit en raison des quantités de «drogues» en cause, soit en raison des indications que ce cas pourra fournir sur les sources qui allimentent en «drogues» le trafic illicite ou les méthodes employées par les trafiquants illicites.

Ces renseignements indiqueront, dans toute la mesure possible:

a) La nature et la quantité des «drogues» en cause;

b) L'origine des «drogues», les marques et étiquettes;

c) Les points de passage où les «drogues» ont été détournées dans le trafic illicite;

d) Le lieu d'où les «drogues» ont été expédiées et les noms des expéditeurs, agents d'expédition ou commissionnaires, les méthodes de consignation et les noms et adresses des destinataires s'ils sont connus.

e) Les méthodes employées et routes suivies par les contrebandiers et éventuellement les noms des navires qui ont servi au transport;

f) Les mesures prises par les gouvernements en ce qui concerne les personnes impliquées (et, en particulier, celles qui posséderaient des autorisations ou des licences), ainsi que les sanctions appliquées;

g) Tous autres renseignements qui pourraient aider à la suppression du trafic illicite.

Article 24

La présente Convention complétera les Conventions de La Haye de 1912 et de Genève de 1925 dans les rapports entre les Hautes Parties contractantes liées par l'une au moins de ces dernières Conventions.

Article 25

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les Parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les Parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage, constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 26

Toute Haute Partie contractante pourra déclarer, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la présente Convention ne s'appliquera pas aux territoires mentionnés dans cette déclaration.

Artikel 21

Die vertragschließenden Teile werden durch Vermittlung des Generalsekretärs des Völkerbundes die Gesetze und Verordnungen, die zur Durchführung dieses Abkommens von ihnen erlassen werden, sich gegenseitig mitteilen und dem Generalsekretär jährlich über die Durchführung des Abkommens in ihren Gebieten einen Bericht nach einem von der Beratenden Kommission für den Verkehr mit Opium und anderen Betäubungsmitteln entworfenen Muster übermitteln.

Artikel 22

Die vertragschließenden Teile werden in den jährlichen Statistiken, die sie dem Ständigen Zentralausschuß einreichen, die Mengen jedes „Stoffs" angeben, die von Herstellern und Großhändlern für die Herstellung von Zubereitungen, für deren Ausfuhr eine Genehmigung nicht erforderlich ist, für den inländischen Verbrauch oder die Ausfuhr verwendet worden sind.

Die vertragschließenden Teile werden in ihren Statistiken ferner eine Zusammenfassung der von den Herstellern gemäß Artikel 17 gelieferten Aufstellungen geben.

Artikel 23

Die vertragschließenden Teile werden sich durch Vermittlung des Generalsekretärs des Völkerbunds so schnell wie möglich gegenseitig über jeden von ihnen aufgedeckten Fall von unerlaubtem Handel Mitteilung machen, sofern dieser Fall von Bedeutung ist entweder wegen der in Betracht kommenden Menge der „Stoffe" oder wegen der Hinweise, die sich aus ihm in Bezug auf die Quellen ergeben, die den unerlaubten Handel mit „Stoffen" versorgen, oder wegen der Art des Vorgehens der Personen, die den unerlaubten Handel betreiben.

Diese Mitteilungen sollen möglichst folgende Angaben enthalten:

a) die Art und Menge der „Stoffe";

b) die Herkunft der „Stoffe", die Marken und Aufschriften;

c) die Stellen, wo die „Stoffe" in den unerlaubten Handel übergegangen sind;

d) den Versandort der „Stoffe", die Namen der Absender, Verlader oder Kommissionäre, die Art der Versendung sowie, falls bekannt, Name und Anschrift der Empfänger;

e) die Art des Vorgehens der Schmuggler sowie die von ihnen eingeschlagenen Wege und gegebenenfalls die Namen der Schiffe, die für den Transport benutzt worden sind;

f) die Maßnahmen, die die Regierungen gegen die in die Angelegenheit verwickelten Personen insbesondere gegen die Inhaber einer Ermächtigung oder Erlaubnis, getroffen haben, sowie die verhängten Strafen;

g) alle sonstigen Mitteilungen, die zur Unterdrückung des unerlaubten Handels dienen können.

Artikel 24

Dieses Abkommen vervollständigt die Abkommen vom Haag von 1912 und von Genf von 1925 in den Beziehungen zwischen den vertragschließenden Teilen, die durch mindestens eines dieser Abkommen gebunden sind.

Artikel 25

Entsteht zwischen den vertragschließenden Teilen Streit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens und kann er auf diplomatischem Wege nicht in befriedigender Weise beseitigt werden, so ist er gemäß den Bestimmungen zu erledigen, die über die Erledigung internationaler Streitfälle zwischen den Parteien in Kraft sind.

Bestehen keine solche Bestimmungen zwischen den am Streit beteiligten Parteien, so werden diese den Streitfall einem Schieds- oder Gerichtsverfahren unterwerfen. Einigen sie sich nicht über die Wahl eines anderen Gerichts, so werden sie auf Antrag einer Partei den Streitfall dem Ständigen Internationale Gerichtshof unterbreiten, sofern sie sämtlich an dem Protokoll vom 16. Dezember 1920 über die Satzung dieses Gerichtshofs beteiligt sind, andernfalls einem Schiedsgericht, das auf Grund des Haager Abkommens vom 18. Oktober 1907 über die friedliche Erledigung internationaler Streitfälle bestellt wird.

Artikel 26

Jeder vertragschließende Teil kann bei der Unterzeichnung, der Ratifikation oder dem Beitritt erklären, daß er durch Annahme dieses Abkommens keinerlei Verpflichtung für die Gesamtheit oder einen Teil seiner Kolonien, Schutzgebiete, überseeischen Gebiete oder der seiner Souveränität oder seinem Mandat unterstellten Gebiete übernimmt. Dieses Abkommen findet sodann auf die in der Erklärung erwähnten Gebiete keine Anwendung.

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement donner, à tout moment, avis au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elle désire que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie de ses territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent, et la présente Convention s'appliquera à tous les territoires mentionnés dans cet avis, comme dans le cas d'un pays ratifiant la Convention ou y adhérant.

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra déclarer à tout moment, après l'expiration de la période de cinq ans prévue à l'article 32, qu'elle désire que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires placés sous sa souveraineté ou sous son mandat, et la Convention cessera de s'appliquer aux territoires mentionnés dans cette déclaration, comme s'il s'agissait d'une dénonciation faite conformément aux dispositions de l'article 32.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société, ainsi quaux Etats non membres mentionnés à l'article 27, toutes les déclarations et tous les avis reçus aux termes du présent article.

Article 27

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 décembre 1931, ouverte à la signature au non de tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

Article 28

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront tansmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Iembres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

Article 29

A dater du 1er janvier 1932, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 27 pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société es Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats no membres visés audit article.

Article 30

La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu les ratifications ou les adhésions de vingt-cinq Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, y compris quatre Etat parmi les suivants:

Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, France, Royaume-Uni de Grande-Betagne et d'Irlande du Nord, Japon, Pays-Bas, Suisse, Turquie.

Les dispositions autres que les articles 2 à 5 ne deviendront toutefois applicales que le 1er janvier de la première année pour laquelle les évaluations seront fournies, coformément aux articles 2 à 5.

Article 31

Les ratifications ou adhésions déposées après la date de l'entrée en vigueur dela présente Convention prendront effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à patir du jour de leur réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 32

A l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de l'entrée en vigueur de la psente Convention, celle-ci pourra être dénoncée par un instrument écrit déposé auprès d Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation, si elle est reçue par le Secrétaire général le 1er juillet d'une année quelconque ou antérieurement à cette date, prenra effet le 1er janvier de l'année suivante, et, si elle est reçue après le 1er juillet, elle pndra effet comme si elle avait été reçue le 1er juillet de l'année suivante ou antérieurement cette date. Chaque dénonciation ne sera opérante que pour le Membre de la Société des Nations ou l'Etat non membre au nom duquel elle aura été déposée.

Le Secrétaire général notifiera à tous les Membres de la Société et auxEtats non membres mentionnés à l'article 27 les dénonciations ainsi reçues.

Jeder vertragschließende Teil kann später jederzeit dem Generalsekretär des Völkerbunds mitteilen, er wünsche, daß dieses Abkommen auf die Gesamtheit oder einen Teil seiner in der Erklärung nach dem ersten Absatze dieses Artikels erwähnten Gebiete Anwendung finde. Dieses Abkommen findet sodann auf alle in dieser Mitteilung genannten Gebiete wie auf ein Land Anwendung, das ratifiziert hat oder beigetreten ist.

Jeder vertragschließende Teil kann nach Ablauf des in Artikel 32 vorgesehenen Zeitraums von 5 Jahren jederzeit erklären, er wünsche, daß dieses Abkommen auf die Gesamtheit oder einen Teil seiner Kolonien, Schutzgebiete, überseeischen Gebiete oder der seiner Souveränität oder seinem Mandat unterstellten Gebiete nicht mehr angewendet werde. Das Abkommen wird sodann auf die in dieser Erklärung erwähnten Gebiete nicht mehr angewendet, wie wenn es sich um eine gemäß den Bestimmungen in Artikel 32 erfolgte Kündigung handelte.

Der Generalsekretär des Völkerbunds teilt allen Mitgliedern des Völkerbunds und den in Artikel 27 bezeichneten Nichtmitgliedsstaaten alle auf Grund des gegenwärtigen Artikels empfangenen Erklärungen oder Anzeigen mit.

Artikel 27

Dieses Abkommen, dessen französischer und englischer Wortlaut in gleicher Weise maßgebend sind, trägt das Datum von heute. Es kann bis zum 31. Dezember 1931 von jedem Mitgliede des Völkerbunds oder von jedem dem Völkerbund nicht angehörenden Staate unterzeichnet werden, der auf der Konferenz, die dieses Abkommen ausgearbeitet hat, vertreten war oder dem der Völkerbundsrat eine Abschrift des Abkommens zu diesem Zweck übermittelt.

Artikel 28

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind dem Generalsekretär des Völkerbunds zu übermitteln, der ihre Niederlegung allen Mitgliedern des Völkerbunds und den im vorhergehenden Artikel bezeichneten Nichtmitgliedsstaaten bekanntgibt.

Artikel 29

Vom 1. Januar 1932 an kann jedes Mitglied des Völkerbunds und jeder in Artikel 27 bezeichnete Nichtmitgliedstaat diesem Abkommen beitreten.

Die Beitrittsurkunden sind dem Generalsekretär des Völkerbunds zu übermitteln, der die Niederlegung allen Mitgliedern des Völkerbunds sowie den in jenem Artikel bezeichneten Nichtmitgliedsstaaten bekanntgibt.

Artikel 30

Dieses Abkommen tritt in Kraft neunzig Tage, nachdem der Generalsekretär des Völkerbunds die Ratifikations- oder Beitrittsurkunden von 25 Mitgliedern des Völkerbunds oder Nichtmitgliedsstaaten empfangen hat, unter denen sich vier der folgenden Staaten befinden müssen:

Deutschland, Vereinigte Staaten von Amerika, Frankreich, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Japan, Niederlande, Schweiz, Türkei.

Abgesehen von Artikel 2 bis 5, finden jedoch seine Bestimmungen erst am 1. Januar des ersten Jahrs Anwendung, für das Schätzungen nach Artikel 2 bis 5 abgegeben worden sind.

Artikel 31

Ratifikation und Beitritte, für die Urkunden nach dem Zeitpunkt hinterlegt werden, von dem ab dieses Abkommen in Kraft tritt, werden nach Ablauf von neunzig Tagen nach ihrem Eingang beim Generalsekretär des Völkerbunds wirksam.

Artikel 32

Nach Ablauf eines Zeitraums von 5 Jahren von seinem Inkrafttreten ab kann dieses Abkommen durch eine schriftliche Erklärung, die beim Generalsekretär des Völkerbunds niedergelegt wird, gekündigt werden. Geht diese Kündigung beim Generalsekretär des Völkerbunds am 1. Juli oder vor diesem Zeitpunkt ein, so wird sie am 1. Januar des folgenden Jahrs wirksam; geht sie nach dem 1. Juli ein, so wird sie wirksam, als wäre sie am 1. Juli des folgenden Jahrs oder vor diesem Zeitpunkt eingegangen. Jede Kündigung gilt nur für das Mitglied des Völkerbunds oder den Nichtmitgliedsstaat, in dessen Namen sie abgegeben worden ist.

Der Generalsekretär gibt allen Mitgliedern des Völkerbunds und den in Artikel 27 bezeichneten Nichtmitgliedsstaaten die so erhaltenen Kündigungen bekannt.

Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres qui sont liés par la présente Convention se trouve ramené à moins de vingt-cinq, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet, conformément aux dispositions du présent article.

Article 33

Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par tout Membre de la Société des Nations ou Etat non membre lié par la Convention, par voie de notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette notification sera communiquée par le Secrétaire général à tous les autres Membres de la Société des Nations et Etats non membres ainsi liés, et, si elle est appuyée par un tiers au moins d'entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à se réunir en une conférence aux fins de revision de la Convention.

Article 34

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations le jour de l'entrée en vigueur de la Convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres mentionnés à l'article 27.

Allemagne
Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler

Etats-Unis d'Amérique
John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young

Traduction.

(1) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle intérieur et d'un contrôle des importations et des exportations d'opium, de feuilles de coca et de tous leurs dérivés, et de produits synthétiques analogues, effectués par les territoires placés sous sa juridiction, des mesures plus strictes que les dispositions de la Convention.

(2) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se réserve le droit d'appliquer, en vue de l'exercice d'un contrôle sur le transit à travers ses territoires de l'opium brut, des feuilles de coca, de tous leurs dérivés et des produits synthétiques analogues, des mesures en vertu desquelles l'octroi d'une autorisation de transit à travers son territoire pourra être subordonné à la production d'un permis d'importation délivré par le pays de destination.

(3) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à envoyer au Comité central permanent de l'opium des statistiques des importations et des exportations avant un délai de soixante jours à dater de la fin de la période de trois mois à laquelle se rapportent ces statistiques.

(4) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne voit pas la possibilité de s'engager à indiquer séparément les quantités de stupéfiants achetées ou importées pour les besoins de l'Etat.

(5) Les plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent formellement que le fait qu'ils ont signé ce jour, pour le compte des Etats-Unis d'Amérique, la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, ne doit pas être interprété comme signifiant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît un régime ou une entité qui signe la Convention ou y accède comme constituant le gouvernement d'un pays, lorsque ce régime ou cette entité n'est pas reconnu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme constituant le gouvernement de ce pays.

Wenn infolge gleichzeitiger oder aufeinanderfolgender Kündigungen die Zahl der Mitglieder des Völkerbunds und der Nichtmitgliedstaaten, die durch dieses Abkommen gebunden sind, unter fünfundzwanzig sinkt, tritt das Abkommen von dem Zeitpunkt ab außer Kraft, an dem die letzte dieser Kündigungen nach den Bestimmungen dieses Artikels wirksam wird.

Artikel 33

Ein Antrag auf Nachprüfung dieses Abkommens kann jederzeit von jedem Mitgliede des Völkerbunds oder Nichtmitgliedstaate, die durch dieses Abkommen gebunden sind, beim Generalsekretär des Völkerbunds schriftlich eingereicht werden. Der Antrag wird vom Generalsekretär allen anderen Mitgliedern des Völkerbunds und Nichtmitgliedsstaaten, die durch dieses Abkommen gebunden sind, bekanntgegeben. Wenn mindestens ein Drittel von diesen ihn unterstützt, verpflichten sich die vertragschließenden Teile, zwecks Nachprüfung des Abkommens zu einer Konferenz zusammenzutreten.

Artikel 34

Der Generalsekretär des Völkerbunds soll dieses Abkommen am Tage seines Inkrafttretens eintragen.

Zu Urkund dessen haben die vorstehend erwähnten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Genf am dreizehnten Juli neunzehnhunderteinunddreißig in einer einzigen Ausfertigung, die im Archiv des Sekretariats des Völkerbunds niedergelegt bleibt und in beglaubigter Abschrift allen Mitgliedern des Völkerbunds und den in Artikel 27 bezeichneten Nichtmitgliedsstaaten zugehen wird.

Deutschland:
Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler

Vereinigte Staaten von Amerika:
John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika behält sich das Recht vor, zum Zweck der Beaufsichtigung im Inlande und der Beaufsichtigung der Einfuhr von Opium, Kokablättern, allen ihren Abkömmlingen und auf synthetischem Wege hergestellten ähnlichen Stoffen in die ihrer Gerichtsbarkeit unterstehenden Gebiete sowie ihrer Ausfuhr aus diesen Gebieten strengere Maßnahmen anzuordnen, als dieses Abkommen sie vorsieht.

(2) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika behält sich das Recht vor, zum Zweck der Beaufsichtigung der Durchfuhr von Rohopium, Kokablättern, allen ihren Abkömmlingen und auf synthetischem Wege hergestellten ähnlichen Stoffen durch ihre Gebiete Maßnahmen anzuordnen, durch die die Erteilung der Erlaubnis zur Durchfuhr durch ihr Gebiet davon abhängig gemacht werden kann, daß zunächst ein vom Bestimmungslande ausgestellter Einfuhrschein vorgelegt wird.

(3) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sieht sich außerstande eine Verpflichtung zu übernehmen, wonach sie dem Ständigen Opiumzentralausschuß Ein- und Ausfuhrstatistiken binnen sechzig Tagen nach Ende des Zeitraums von drei Monaten zu übersenden hätte, auf den sich diese Statistiken beziehen.

(4) Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sieht sich außerstande, sich zur gesonderten Aufführung der Mengen der „Stoffe" zu verpflichten, die für Bedürfnisse des Staats angekauft oder eingeführt worden sind.

(5) Die Bevollmächtigten der Vereinigten Staaten von Amerika erklären in aller Form, daß die Tatsache, daß sie das Abkommen zur Beschränkung der Herstellung und zur Regelung der Verteilung der Betäubungsmittel heute für die Vereinigten Staaten von Amerika unterzeichnen, nicht so auszulegen ist, als erkenne die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ein Staats- oder Gemeinwesen, das das Abkommen unterzeichnet oder ihm beitritt, als Regierung eines Landes an, wenn das betreffende Staats- oder Gemeinwesen von der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nicht als Regierung des betreffenden Landes anerkannt ist.

(6) Les plénipotentiaires des Etats-Unis d'Amérique déclarent, en outre, que la participation des Etats-Unis d'Amérique à la Convention pour la limitation de la fabrication et la réglementation de la distribution des stupéfiants, signée ce jour, n'implique aucune obligation contractuelle de la part des Etats-Unis d'Amérique à l'égard d'un pays représenté par un régime ou une entité que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne reconnaît pas comme constituant le gouvernement de ce pays, tant que ce pays n'a pas un gouvernement reconnu par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

J. K. C.
H. J. A.
W. L. T.
S. Y.

République Argentine
Ad referendum.
Fernando Perez

Autriche
E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

Belgique
Dr. F. de Myttenaere

Bolivie
M. Cuellar

Brésil
Raul do Rio Branco

Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations
Malcolm Delevingne

Canada
C. H. L. Sharman
W. A. Riddell

Inde
R. P. Paranjpye

Chili
Enrique J. Gajardo V.

Costa-Rica
Viriato Figueredo Lora

Cuba
G. de Blanck
Dr. B. Primelles

Danemark
Gustav Rasmussen

Ville Libre de Dantzig
F. Sokal

République Dominicaine
Ch. Ackermann

Egypte
T. W. Russell

Espagne
Julio Casares

Ethiopie
Cte Lagarde duc d'Entotto

(6) Die Bevollmächtigten der Vereinigten Staaten von Amerika erklären ferner, daß die Beteiligung der Vereinigten Staaten von Amerika an dem heute unterzeichneten Abkommen zur Beschränkung der Herstellung und zur Regelung der Verteilung der Betäubungsmittel solange keinerlei vertragliche Verpflichtung der Vereinigten Staaten gegenüber einem Lande in sich schließt, das von einem Staats- oder Gemeinwesen vertreten wird, das die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika nicht als Regierung dieses Landes anerkennt, bis das betreffende Land eine Regierung hat, die von der Regierung der Vereinigten Staaten anerkannt ist.

J. K. C.
H. J. A.
W. L. T.
S. Y.

Republik Argentinien:
Ad referendum
Fernando Perez

Österreich:
E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

Belgien:
Dr. F. de Myttenaere

Bolivien:
M. Cuellar

Brasilien:
Raul do Rio Branco

Großbritannien und Nordirland sowie alle Teile des Britischen Reichs, die nicht Einzelmitglieder des Völkerbunds sind:

Malcolm Delevingne

Canada:
C. H. L. Sharman
W. A. Riddell

Indien:
R. P. Paranjpye

Chile:
Enrique J. Gajardo V.

Costarica:
Viriato Figueredo Lora

Cuba:
G. de Blanck
Dr. B. Primelles

Dänemark:
Gustav Rasmussen

Freie Stadt Danzig:
F. Sokal

Dominikanische Republik:
Ch. Ackermann

Ägypten:
T. W. Russell

Spanien:
Julio Casares

Äthiopien:
Graf Lagarde Herzog von Entotto

France

Le Gouvernement français fait toutes ses réserves en ce qui concerne les colonies, protectorats et pays sous mandat dépendant de son autorité, sur la possibilité de produire régulièrement dans le délai strictement imparti les statistiques trimestrielles visées par l'article 13.

G. Bourgois

Grèce

R. Raphaël

Guatémala

Luis Martínez Mont

Hedjaz, Nedjed et Dépendances

Hafiz Wahba

Italie

Cavazzoni Stefano

Japon

S. Sawada

S. Ohdachi

Libéria

Dr. A. Sottile

Sous réserve de ratification du Sénat de la République de Libéria.

Lithuanie

Zaunius

Luxembourg

Ch. G. Vermaire

Mexique

S. Martínez de Alva

Monaco

C. Hentsch

Panama

Dr. Ernesto Hoffmann

Paraguay

R. V. Caballero de Bedoya

Pays-Bas

v. Wettum

Perse

A. Sepahbody

Pologne

Chodźko

Portugal

Augusto de Vasconcellos

A. M. Ferraz de Andrade

Roumanie

C. Antoniade

Saint-Marin

Ferri Charles Emile

Siam

Damras

Etant donné que la loi siamoise relative aux drogues donnant lieu à une toxicomanie va plus loin que la Convention de Genève et que la présente Convention, en ce qui concerne certains points, mon gouvernement se réserve le droit d'appliquer la loi en question.

Frankreich:

Die Französische Regierung macht hinsichtlich der Kolonien, Schutz- und Mandatsgebiete, die ihrer behördlichen Gewalt unterstehen, alle Vorbehalte in bezug darauf, ob es möglich sein wird, die in Artikel 13 vorgesehenen Statistiken regelmäßig genau innerhalb der gesetzten Frist zu liefern.

G. Bourgois

Griechenland:

R. Raphael

Guatemala:

Luis Martinez Mont

Hedjas, Nedjd und zugehörige Gebiete:

Hafiz Wahba

Italien:

Cavazzoni Stefano

Japan:

S. Sawada

S. Ohdachi

Liberia:

Dr. A. Sottile

Vorbehaltlich der Ratifikation durch den Senat der Republik Liberia.

Litauen:

Zaunius

Luxemburg:

Ch. G. Vermaire

Mexiko:

S. Martinez de Alva

Monaco:

C. Hentsch

Panama:

Dr. Ernesto Hoffmann

Paraguay:

R. V. Caballero de Bedoya

Niederlande:

v. Wettum

Persien:

A. Sepahbody

Polen:

Chodzko

Portugal:

Augusto de Vasconcellos

A. M. Ferraz de Andrade

Rumänien:

C. Antoniade

San Marino:

Ferri Charles Emile

Siam:

Damras

Da unser Gesetz über Sucht erzeugende Stoffe in einzelnen Punkten über die Bestimmungen des Genfer Abkommens und des vorliegenden Abkommens hinausgeht, behält sich meine Regierung das Recht vor, unser bereits bestehendes Gesetz anzuwenden.

Suède
K. I. Westman
Suisse
Paul Dinichert
Dr. H. Carrière
Tchécoslovaquie
Zd. Fierlinger
Uruguay
Alfredo de Castro
Venezuela
Ad referendum
L. G. Chacin Itriago

Protocole de Signature

I. En signant la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants en date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, et au nom de leurs gouvernements respectifs, déclarent être convenus de ce qui suit:

Si, à la date du 13 juillet 1933, ladite Convention n'est pas entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 30, le Secrétaire général de la Société des Nations soumettra la situation au Conseil de la Société des Nations, qui pourra, soit convoquer une nouvelle conférence de tous les Membres de la Société des Nations et Etats non membres au nom desquels la Convention aura été signée on des ratifications ou des adhésions auront été déposées, en vue d'examiner la situation, soit prendre les mesures qu'il considérerait comme nécessaires. Le gouvernement de chaque Membre de la Société des Nations ou Etat non membre signataire ou adhérent s'engage à se faire représenter à toute conférence ainsi convoquée.

II. Le Gouvernement du Japon a fait la réserve exprimée ci-dessous, qui est acceptée par les autres Hautes Parties contractantes:

La morphine brute produite au cours de la fabrication de l'opium à fumer dans la fabrique du Gouvernement général de Formose et tenue en stock par ce gouvernement, ne sera pas soumise aux mesures de limitation prévues à la présente Convention.

Il ne sera retiré de temps à autre de ces stocks de morphine brute que les quantités qui pourront être requises pour la fabrication de la morphine raffinée dans les fabriques munies d'une licence par le Gouvernement japonais conformément aux dispositions de la présente Convention.

En foi de quoi les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Allemagne
Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler
Etats-Unis d'Amérique
John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young
République Argentine
Ad referendum.
Fernando Perez
Autriche
E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

Schweden:
K. J. Westman

Schweiz:
Paul Dinichert
Dr. H. Carrière

Tschechoslowakei:
Zd. Fierlinger

Uruguay:
Alfredo de Castro

Venezuela:
Ad referendum
L. G. Chacin Itriago

(Übersetzung)

Zeichnungsprotokoll

I. Bei Unterzeichnung des Abkommens zur Beschränkung der Herstellung und zur Regelung der Verteilung der Betäubungsmittel von heute haben die zur Unterzeichnung gehörig Bevollmächtigten im Namen ihrer Regierungen folgendes vereinbart:

Wenn dieses Abkommen am 13. Juli 1933 nicht gemäß Artikel 30 in Kraft getreten ist, wird der Generalsekretär des Völkerbunds die Lage dem Völkerbundsrat bekanntgeben, der dann entweder alle Mitglieder des Völkerbunds und Nichtmitgliedstaaten, in deren Namen das Abkommen gezeichnet worden ist oder in deren Namen Ratifikations- oder Beitrittsurkunden niedergelegt worden sind, zur Prüfung der Lage zu einer neuen Konferenz einberufen oder Maßnahmen treffen kann, die er etwa für notwendig hält. Die Regierung eines jeden Mitglieds des Völkerbunds oder Nichtmitgliedstaats, die das Abkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, verpflichtet sich, sich auf jeder so einberufenen Konferenz vertreten zu lassen.

II. Die Japanische Regierung hat nachstehenden Vorbehalt gemacht, der von den anderen vertragschließenden Teilen anerkannt wird:

Das bei der Herstellung von Rauchopium in der Fabrik des Generalgouvernements Formosa hergestellte und von dem Generalgouvernement auf Lager gehaltene Rohmorphin wird den durch dieses Abkommen vorgesehenen Beschränkungsmaßnahmen nicht unterworfen.

Von Zeit zu Zeit werden aus diesen Rohmorphinvorräten lediglich die Mengen entnommen, die für die Herstellung von gereinigtem Morphin in Fabriken benötigt werden, die von der Japanischen Regierung gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens zur Herstellung ermächtigt worden sind.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten ihre Unterschrift unter dieses Protokoll gesetzt.

Geschehen in Genf am dreizehnten Juli neunzehnhundertundeinunddreißig in einer einzigen Ausfertigung, die im Archiv des Sekretariats des Völkerbunds niedergelegt bleibt und in beglaubigter Abschrift allen Mitgliedern des Völkerbunds und allen auf der Konferenz vertretenen Nichtmitgliedsstaaten zugehen wird.

Deutschland:
Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler

Vereinigte Staaten von Amerika:
John K. Caldwell
Harry J. Anslinger
Walter Lewis Treadway
Sanborn Young

Republik Argentinien:
Ad referendum
Fernando Perez

Österreich:
E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz

Belgique
Dr. F. de Myttenaere
Bolivie
M. Cuellar
Brésil
Raul do Rio Branco
Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations
Malcolm Delevingne
Canada
C. H. L. Sharman
W. A. Riddell
Inde
R. P. Paranjpye
Chili
Enrique J. Gajardo V.
Costa-Rica
Viriato Figueredo Lora
Cuba
G. de Blanck
Dr. B. Primelles
Danemark
Gustav Rasmussen
Ville Libre de Dantzig
F. Sokal
République Dominicaine
Ch. Ackermann
Egypte
T. W. Russell
Espagne
Julio Casares
Ethiopie
Cte Lagarde duc d'Entotto
France
G. Bourgois
Grèce
R. Raphaël
Guatémala
Luis Martínez Mont
Hedjaz, Nedjed et Dépendances
Hafiz Wahba

Italie
Cavazzoni Stefano
Japon
S. Sawada
S. Ohdachi
Lithuanie
J. Sakalauskas
Luxembourg
Ch. G. Vermaire
Mexique
S. Martínez de Alva

Belgien:
Dr. F. de Myttenaere
Bolivien:
M. Cuellar
Brasilien:
Raul do Rio Branco
Großbritannien und Nordirland sowie alle Teile des Britischen Reichs, die nicht Einzelmitglieder des Völkerbunds sind:
Malcolm Delevingne

Canada:
C. H. L. Sharman
W. A. Riddell
Indien:
R. P. Paranjpye
Chile:
Enrique J. Gajardo V.
Costarica:
Viriato Figueredo Lora
Cuba:
G. de Blanck
Dr. B. Primelles
Dänemark:
Gustav Rasmussen
Freie Stadt Danzig:
F. Sokal
Dominikanische Republik:
Ch. Ackermann
Ägypten:
T. W. Russell
Spanien:
Julio Casares
Äthiopien:
Graf Lagarde Herzog von Entotto
Frankreich:
G. Bourgois
Griechenland:
R. Raphael
Guatemala:
Luis Martinez Mont
Hedjas, Nedjd und zugehörige Gebiete:
Hafiz Wahba
Italien:
Cavazzoni Stefano
Japan:
S. Sawada
S. Ohdachi
Litauen:
J. Sakalauskas
Luxemburg:
Ch. G. Vermaire
Mexiko:
S. Martinez de Alva

Monaco
C. Hentsch
Panama
Dr. Ernesto Hoffmann
Paraguay
R. V. Caballero de Bedoya
Pays-Bas
Traduction
Ma signature est subordonnée à la réserve faite par moi relativement au paragraphe 2 de l'article 22, à la séance du matin du 12 juillet 1931.
v. Wettum
Perse
A. Sepahbody
Pologne
Chodźko
Portugal
Augusto de Vasconcellos
A. M. Ferraz de Andrade
Roumanie
C Antoniade
Saint-Marin
Ferri Charles Emile
Siam
Damras
Suède
K. I. Westman
Suisse
Paul Dinichert
Dr. H. Carrière
Uruguay
Alfredo de Castro
Venezuela
Ad referendum
L. G. Chacin Itriago

Acte Final

Les Gouvernements de l'Albanie, de l'Allemagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la République Argentine, de l'Autriche, de la Belgique, de la Bolivie, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, du Chili, de la Chine, de Costa-Rica, de Cuba, du Danemark, de la Ville libre de Dantzig, de la République Dominicaine, de l'Egypte, de l'Espagne, de l'Ethiopie, de la Finlande, de la France, de la Grèce, du Guatémala, du Hedjaz, Nedjed et Dépendances, de la Hongrie, de l'Inde, de l'Etat libre d'Irlande, de l'Italie, du Japon, de la Lettonie, du Libéria, de laLithuanie, duLuxembourg, duMexique, de Monaco, de la Norvège, de Panama, du Paraguay, des Pays-Bas, du Pérou, de la Perse, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, de Saint-Marin, du Siam, de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, de la Suède, de la Suisse, de la Tchécoslovaquie, de la Turquie, de l'Uruguay, du Venezuela et de la Yougoslavie,

Désirant compléter les dispositions des Conventions internationales de l'opium, signées à La Haye le 23 janvier 1912 et à Genève le 19 février 1925, en rendant effective par voie d'accord international la limitation de la fabrication des stupéfiants aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques, et en réglementant leur distribution;

Ayant reçu l'invitation qui leur a été adressée par le Conseil de la Société des Nations en

Monaco:
C. Hentsch
Panama:
Dr. Ernesto Hoffmann
Paraguay:
R. V. Caballero de Bedoya
Niederlande:
Meine Unterschrift gilt mit dem Vorbehalt, den ich in der Vormittagssitzung vom 12. Juli 1931 zum zweiten Absatz von Artikel 22 gemacht habe.
v. Wettum

Persien:
A. Sepahbody
Polen:
Chodzko
Portugal:
Augusto de Vasconcellos
A. M. Ferraz de Andrade
Rumänien:
C. Antoniade
San Marino:
Ferri Charles Emile
Siam:
Damras
Schweden:
K. I. Westman
Schweiz:
Paul Dinichert
Dr. H. Carrière
Uruguay:
Alfredo de Castro
Venezuela:
Ad referendum
L. G. Chacin Itriago

Schlußakte

In dem Bestreben, die Bestimmungen der internationalen Opiumabkommen, die im Haag am 23. Januar 1912 und in Genf am 19. Februar 1925 unterzeichnet worden sind, dadurch zu vervollständigen, daß auf Grund eines internationalen Übereinkommens die Beschränkung der Herstellung von Betäubungsmitteln auf den legitimen Bedarf der Welt für medizinische und wissenschaftliche Zwecke wirksam durchgeführt und ihre Verteilung geregelt wird,

haben die Regierungen von Albanien, Deutschland, der Vereinigten Staaten von Amerika, der Republik Argentinien, von Österreich, Belgien, Bolivien, des Vereinigten Königreichs von Großbritannien und Nordirland, von Canada, Chile, China, Costarica, Cuba, Dänemark, der Freien Stadt Danzig, der Dominikanischen Republik, von Ägypten, Spanien, Äthiopien, Finnland, Frankreich, Griechenland, Guatemala, Hedjas, Nedjd und der zugehörigen Gebiete, Ungarn, Indien, des Irischen Freistaats, von Italien, Japan, Lettland, Liberia, Litauen, Luxemburg, Mexiko, Monako, Norwegen, Panama, Paraguay, der Niederlande, von Peru, Persien, Polen, Portugal, Rumänien, San Marino, Siam, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, von Schweden, der Schweiz, der Tschechoslowakei, der Türkei, von Uruguay, Venezuela und Jugoslawien

nach Empfang der Einladung, die ihnen der Völkerbundsrat in Ausführung der Entschließungen übermittelt hat, die von der Völkerbundsversammlung am 24. September 1929 und am 1. Oktober 1930 angenommen wurden, zwecks Prüfung eines Entwurfs eines Übereinkommens zur Beschrän-

exécution des résolutions adoptées par l'Assemblée de la Société des Nations, les 24 septembre 1929 et 1er octobre 1930, afin d'étudier un projet de convention pour faciliter la limitation de la fabrication des stupéfiants aux besoins légitimes du monde pour les usages médicaux et scientifiques et régler leur distribution,

Ont, en conséquence, désigné les délégués ci-après:

Albanie

Délégué:

Son Excellence M. Lec Kurti, Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Allemagne

Délégués:

M. Werner Freiherr von Rheinbaben, «Staatssekretär», z. D.;

Le Dr. Waldemar Kahler, Conseiller ministériel au Ministère de l'Intérieur du Reich.

Etats-Unis d'Amérique

Délégué:

M. John K. Caldwell, Consul général, Président de la Délégation.

M. Harry J. Anslinger, Commissaire des stupéfiants.

M. Walter Lewis Treadway, M.D., F.A.C.P., Chirurgien général adjoint, Chef du Service de l'Hygiène publique des Etats-Unis, division de l'Hygiène mentale.

M. Sanborn Young, Membre du Sénat de l'Etat de Californie.

Conseillers techniques:

M. Lawrence H. Dunham.

M. John D. Farnham.

Le Dr. Lyndon F. Small.

Secrétaire:

M. Winthrop S. Greene, Secrétaire de la Légation des Etats-Unis d'Amérique à Berne.

République Argentine

Délégué:

Son Excellence le Dr. Fernando Perez, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Autriche

Délégué:

M. Emerich Pflügl, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Représentant permanent auprès de la Société des Nations;

Le Dr. Bruno Schultz, Directeur de Police et Conseiller aulique, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Belgique

Délégué:

M. de Myttenaere, Inspecteur principal des pharmacies à Hal.

Bolivie

Délégué:

Le Dr. M. Cuellar, Membre de la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Grande-Bretagne et Irlande du Nord
ainsi que toutes parties de l'Empire britannique
non Membres séparés de la Société des Nations.

Délégué:

Sir Malcolm Delevingne, K. C. B., Adjoint permanent au Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Intérieur.

kung der Herstellung von Betäubungsmitteln auf den legitimen Bedarf der Welt für medizinische und wissenschaftliche Zwecke und Regelung ihrer Verteilung

folgende Delegierte ernannt:

Albanien

Delegierter:

Seine Exzellenz Herr Lec Kurti, Ministerresident, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Deutschland

Delegierte:

Herr Werner Freiherr von Rheinbaben, Staatssekretär z. D.,
Dr. Waldemar Kahler, Ministerialrat im Reichsministerium des Innern.

Vereinigte Staaten von Amerika

Delegierte:

Herr John K. Caldwell, Generalkonsul, Führer der Abordnung,
Herr Harry J. Anslinger, Betäubungsmittelkommissar,
Herr Walter Lewis Treadway, M. D., F. A. C. P., stellvertretender Generalarzt, Leiter der psychiatrischen Abteilung des amerikanischen öffentlichen Gesundheitsdienstes,
Herr Sanborn Young, Mitglied des Senats des Staates Kalifornien.

Technische Berater:

Herr Lawrence H. Dunham,
Herr John D. Farnham,
Dr. Lyndon F. Small.

Sekretär:

Herr Winthrop S. Greene, Sekretär der Gesandtschaft der Vereinigten Staaten von Amerika in Bern.

Republik Argentinien

Delegierter:

Seine Exzellenz Dr. Fernando Perez, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter bei Seiner Majestät dem König von Italien.

Österreich

Delegierte:

Herr Emerich Pflügl, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister, ständiger Vertreter beim Völkerbund,
Dr. Bruno Schultz, Polizeidirektor und Hofrat, Mitglied der Beratenden Opiumkommission.

Belgien

Delegierter:

Herr M. de Myttenaere, erster Inspektor der Apotheken in Hal.

Bolivien

Delegierter:

Dr. M. Cuellar, Mitglied der Beratenden Opiumkommission.

Großbritannien und Nordirland
sowie alle Teile des Britischen Reichs, die nicht Einzelmitglieder des Völkerbunds sind.

Delegierter:

Sir Malcolm Delevingne, K. C. B., ständiger Stellvertretender Unterstaatssekretär im Innenministerium.

Conseillers techniques:

M. M. D. Perrins, du Ministère de l'Intérieur.

M. G. G. Fitzmaurice, du Ministère des Affaires étrangères, Conseiller juridique de de la délégation.

Canada

Délégués:

Le colonel C. H. L. Sharman, C. M. G., C. B. E., Chef de la Division des stupéfiants, Département des Pensions et de l'Hygiène publique.

Le Dr. Walter A. Riddell, M. A., Ph. D. «Advisory Officer» du Dominion du Canada auprès de la Société des Nations.

Secrétaire:

M. E. d'Arcy McGreer, deuxième Secrétaire à la Légation du Canada à Paris.

Chili

Délégué:

M. Enrique Gajardo, Membre de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Chine

Délégués:

Le Dr. Wu Lien-Teh, Directeur et fonctionnaire médical principal du Service antiseptique mandchourien à Kharbine, Directeur du Service national de quarantaine à Chang-Haï, Expert technique en chef de l'Administration de l'hygiène publique.

Son Excellence le Dr. Woo Kaiseng, Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau permanent de la Délégation chinoise auprès de la Société des Nations.

Conseillers techniques:

Le professeur Westel Woodbury Willoughby.

Délégué adjoint et Conseiller technique:

M. Cheng Ting, Premier Secrétaire de Légation.

Secrétaire:

M. Roland H. Ouang, Attaché à la Légation de Chine à Berne.

Costa-Rica

Délégué:

Le Dr. Viriato Figueredo Lora, Consul à Genève.

Cuba

Délégués:

Son Excellence M. Guillermo de Blanck, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Dr. Benjamin Primelles.

Danemark

Délégué:

M. Gustav Rasmussen, Chargé d'affaires à Berne.

Ville libre de Dantzig

Délégués:

Son Exellence le Dr. Witold Chodźko, Ancien Ministre, Chef de la Délégation.

Le Dr. Wilhelm Rosenbaum, Conseiller médical, Chef du Service d'hygiène.

République Dominicaine

Délégué:

M. Charles Ackermann, Consul général à Genève.

Egypte

Délégué:

T. W. Russell pacha, Commandant de la police du Caire et Directeur du Bureau central des informations relatives aux narcotiques.

Technische Berater:

Herr M. D. Perrins vom Innenministerium,

Herr G. G. Fitzmaurice vom Auswärtigen Amt, Rechtsberater der Abordnung.

Canada

Delegierte:

Oberst C. H. L. Sharman, C. M. G., C. B. E., Leiter der Betäubungsmittelabteilung im Ministerium für Pensionen und öffentliches Gesundheitswesen,

Dr. Walter A. Riddell, M. A., Ph. D., „Advisory Officer" des Dominiums Canada beim Völkerbund.

Sekretär:

Herr E. d'Arcy McGreer, zweiter Sekretär der Canadischen Gesandtschaft in Paris.

Chile

Delegierter:

Herr Enrique Gajardo, Mitglied der ständigen Vertretung beim Völkerbund.

China:

Delegierte:

Dr. Wu Lien-Teh, Direktor und erster ärztlicher Beamter des Mandschurischen Seuchenbekämpfungsamts in Harbin, Direktor des Nationalen Quarantäneamts in Shanghai, erster Sachverständiger bei der Verwaltung für öffentliches Gesundheitswesen,

Seine Exzellenz Dr. Woo Kaiseng, bevollmächtigter Minister, Direktor des ständigen Büros der Chinesischen Vertretung beim Völkerbund.

Technischer Berater:

Professor Westel Woodbury Willoughby.

Beigeordneter Delegierter und technischer Berater:

Herr Cheng Ting, Erster Legationssekretär.

Sekretär:

Herr Roland H. Ouang, Attaché bei der Chinesischen Gesandtschaft in Bern.

Costarica

Delegierter:

Dr. Viriato Figueredo Lora, Konsul in Genf.

Cuba

Vertreter:

Seine Exzellenz Herr Guillermo de Blanck, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister, ständiger Vertreter beim Völkerbund,

Dr. Benjamin Primelles.

Dänemark

Delegierter:

Herr Gustav Rasmussen, Geschäftsträger in Bern.

Freie Stadt Danzig

Delegierte:

Seine Exzellenz Dr. Witold Chodźko, Minister a. D., Führer der Abordnung,

Dr. Wilhelm Rosenbaum, Medizinalrat, Leiter des Gesundheitsamts.

Dominikanische Republik

Delegierter:

Herr Charles Ackermann, Generalkonsul in Genf.

Ägypten

Delegierter:

T. W. Russell Pascha, Polizeikommandant in Kairo und Direktor des Zentralnachrichtenbüros für Betäubungsmittel.

Espagne

Délégué:

M. Julio Casares, Chef de section au Ministère des Affaires étrangères.

Délégué adjoint:

M. Paulino Suarez, Conseiller de l'Hygiène.

Ethiopie

Délégué:

Son Exellence le comte Lagarde, duc d'Entotto, Ministre plénipotentiaire, Représentant auprès de la Société des Nations.

Finlande

Délégué:

M. Evald Gyllenbögel, Chargé d'affaires p.i. à Berne, Délégué permanent p.i. auprès de la Société des Nations.

Délégué adjoint:

M. P. K. Tarjanne, Secrétaire de bureau au Ministère des Affaires étrangères.

France

Délégué:

M. Gaston Bourgois, Consul de France, Chef de la Délégation.

Conseillers techniques:

M. Bougault, Professeur de chimie analytique à la Faculté de pharmacie de Paris.

M. Razet, Inspecteur principal du Service de la répression des fraudes, Chef du Bureau des stupéfiants au Ministère de l'Agriculture.

Grèce

Délégué:

M. R. Raphaël, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Délégué adjoint:

M. Alexandre Contoumas, Premier Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Guatémala

Délégué:

M. Luis Martinez Mont, Professeur de psychologie expérimentale aux Ecoles secondaires de l'Etat.

Hedjaz, Nedjed et Dépendances

Délégué:

Son Excellence Cheik Hafiz Wahba, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique.

Secrétaire:

Abd el Hamid Elbaba.

Hongrie

Délégué:

M. Jean Pelényi, Ministre résident, Chef de la Délégation auprès de la Société des Nations.

Délégués adjoints:

M. Zoltán Baranyai, Conseiller à la Délégation auprès de la Société des Nations.

M. Alexandre Mozsonyi, Conseiller de section au Ministère de la Prévoyance sociale et du Travail.

Conseillers techniques:

Le Dr. André Ungar, Directeur général adjoint de la fabrique «Chinoin» de Ujpest.

M. Nicolas Wendler, Directeur de la Fabrique «Alcaloida», de Büdszentzihály.

Spanien

Delegierter:

Herr Julio Casares, Abteilungsleiter im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Beigeordneter Delegierter:

Herr Paulino Suarez, Berater für Gesundheitsfragen.

Äthiopien (Abessinien)

Delegierter:

Seine Exzellenz Graf Lagarde, Herzog von Entotto, bevollmächtigter Minister, Vertreter beim Völkerbund.

Finnland

Delegierter:

Herr Evald Gyllenbögel, interimistischer Geschäftsträger in Bern, interimistischer ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Beigeordneter Delegierter:

Herr P. K. Tarjanne, „Secrétaire de Bureau" im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Frankreich

Delegierter:

Herr Gaston Bourgois, Konsul von Frankreich, Führer der Abordnung.

Technische Berater:

Herr Bougault, Professor der analytischen Chemie bei der Pariser pharmazeutischen Fakultät,
Herr Razet, erster Inspektor des Schmuggelbekämpfungsdienstes, Leiter des Betäubungsmittelbüros im Landwirtschaftsministerium.

Griechenland

Delegierter:

Herr R. Raphael, ständiger Vertreter beim Völkerbund;

Beigeordneter Delegierter:

Herr Alexandre Contoumas, erster Sekretär der ständigen Vertretung beim Völkerbund.

Guatemala

Delegierter:

Herr Luis Martinez Mont, Professor der experimentellen Psychologie für staatliche höhere Lehranstalten.

Hedjas, Nedjd und zugehörige Gebiete

Delegierter:

Seine Exzellenz Scheich Hafiz Wahba, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister bei Seiner Britannischen Majestät.

Sekretär:

Abd el Hamid Elbaba.

Ungarn

Delegierter:

Herr Jean Pelényi, Ministerresident, Leiter der Vertretung beim Völkerbund.

Beigeordnete Delegierte:

Herr Zoltán Baranyai, Rat in der Vertretung beim Völkerbund,
Herr Alexandre Mozsonyi, Sektionsrat im Ministerium für Volkswohlfahrt und Arbeit;

Technische Berater:

Dr. André Ungar, stellvertretender Generaldirektor der Fabrik „Chinoin" in Ujpest,
Herr Nicolas Wendler, Direktor der Fabrik „Alcaloida" in Büdszentzihály.

Inde

Délégué:

Le Dr. R. P. Paranjpye, Membre du Conseil de l'Inde.

Conseiller:

M. G. Graham Dixon, de l'«India Office».

Etat libre d'Irlande

Délégué:

M. Sean Lester, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Délégué adjoint et Conseiller technique:

M. J. J. Anderson, Pharmacien-expert, Département de la Justice, Section des drogues nuisibles.

Italie

Délégués:

Son Exellence M. le Sénateur Cavazzoni, ancien Ministre du Travail.

M. Giuseppe Tedaldi, du Ministère de l'Intérieur, Délégué sanitaire à l'étranger.

Le professeur C. E. Ferri, Avocat.

Japon

Délégués:

Son Exellence M. Setsuzo Sawada, Ministre plénipotentiaire, Directeur du Bureau du Japon auprès de la Société des Nations.

M. Shigeo Ohdachi, Secrétaire au Ministère de l'Intérieur, Chef de la Section administrative.

Conseillers techniques:

M. Jin Matsuo, Expert au Ministère de l'Intérieur.

M. Shiko Kusama, Secrétaire du Bureau du Japon auprès de la Société des Nations.

Secrétaires:

M. Wazaburo Yamazawa, Secrétaire du Bureau des monopoles du Gouvernement général de la Corée.

M. Shinichi Shibusawa, Secrétaire d'Ambassade, Secrétaire du Bureau du Japon auprès de la Société des Nations.

M. Sabroh Ohta, Attaché à l'Ambassade du Japon à Londres.

M. Takeji Kusanobu.

Lettonie

Délégué:

M. Jules Feldmans, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Délégué adjoint:

M. Wilhelm Kalnin, Secrétaire de la Délégation permanente auprès de la Société des Nations.

Libéria

Délégué:

Son Excellence le Dr. Antoine Sottile, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lithuanie

Délégué:

M. Juozas Sakalauskas, Chef de section au Ministère des Affaires étrangères.

Luxembourg

Délégué:

M. Charles Vermaire, Consul à Genève.

Indien

Delegierter:

Dr. R. P. Paranjpye, Mitglied des Indischen Rats.

Berater:

Herr G. Graham Dixon, vom „India Office."

Irischer Freistaat

Delegierter:

Herr Sean Lester, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Beigeordneter Delegierter und technischer Berater:

Herr J. J. Anderson, pharmazeutischer Sachverständiger, Justizministerium, Abteilung für schädliche Drogen.

Italien

Delegierte:

Seine Exzellenz Herr Senator Cavazzoni, Arbeitsminister a. D.,

Herr Giuseppe Tedaldi, vom Ministerium des Innern, Delegierter für Sanitätswesen im Ausland,

Professor C. E. Ferri, Rechtsanwalt.

Japan

Delegierte:

Seine Exzellenz Herr Setsuzo Sawada, bevollmächtigter Minister, Direktor des Japanischen Büros beim Völkerbund,

Herr Shigeo Ohdachi, Sekretär im Ministerium des Inneren, Leiter der Verwaltungsabteilung.

Technische Berater:

Herr Jin Matsuo, Sachverständiger im Ministerium des Innern,

Herr Shiko Kusama, Sekretär des Japanischen Büros beim Völkerbund.

Sekretäre:

Herr Wazaburo Yamazawa, Sekretär des Monopolbüros des Generalgouvernements Korea,

Herr Shinichi Shibusawa, Botschaftssekretär, Sekretär des Japanischen Büros beim Völkerbund,

Herr Sabroh Ohta, Attaché bei der Japanischen Botschaft in London,

Herr Takeji Kusanobu.

Lettland

Delegierter:

Herr Jules Feldmans, bevollmächtigter Minister, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Beigeordneter Delegierter:

Herr Wilhelm Kalņin, Sekretär der ständigen Vertretung beim Völkerbund.

Liberia

Delegierter:

Seine Exzellenz Dr. Antoine Sottile, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Litauen

Delegierter:

Herr Juozas Sakalauskas, Abteilungsleiter im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Luxemburg

Delegierter:

Herr Charles Vermaire, Konsul in Genf.

Mexique

Délégué:

M. Salvador Martinez de Alva, Observateur permanent auprès de la Société des Nations.

Monaco

Délégué:

M. Conrad E. Hentsch, Consul général à Genève.

Norvège

Délégué:

M. Th. G. Thorsen, Secrétaire général du Ministère de la Prévoyance sociale.

Panama

Délégué:

Le Dr. Ernesto Hoffmann, Consul général à Genève.

Paraguay

Délégué:

Son Excellence le Dr. Ramon V. Caballero de Bedoya, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Pays-Bas

Délégué:

M. W. G. van Wettum, Conseiller du Gouvernement pour les Affaires internationales de l'opium.

Secrétaire:

Le Dr. A. H. Philipse, Attaché de Légation.

Pérou

Délégué:

Son Excellence M. F. Garcia Calderon, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président de la République française.

Délégué adjoint:

M. José-Maria Barreto, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Perse

Délégué:

Son Excellence M. A. Sepahbodi, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Délégué adjoint:

M. N. Entézam-Wéziry, Premier secrétaire de Légation.

Pologne

Délégués:

Son Excellence M. Witold Chodźko, Ancien Ministre, Cef de la Délégation.

M. Jan Taylor, Chef adjoint de la Section des Traités au Ministère des Affaires étrangères.

Délégué adjoint:

M. Henri Stebelski, Rapporteur au Ministère des Affaires étrangères.

Portugal

Délégués:

Son Excellence le Dr. Augusto de Vasconcellos, Ministre plénipotentiaire, Directeur général du Secrétariat portugais de la Société des Nations.

Le Dr. Alexandro Ferraz de Andrade, Premier Secrétaire de Légation, Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations.

Mexiko

Delegierter:

Herr Salvador Martinez de Alva, ständiger Beobachter beim Völkerbund.

Monaco

Delegierter:

Herr Conrad E. Hentsch, Generalkonsul in Genf.

Norwegen

Delegierter:

Herr Th. G. Thorsen, Generalsekretär des Ministeriums für Volkswohlfahrt.

Panama

Delegierter:

Dr. Ernesto Hoffmann, Generalkonsul in Genf.

Paraguay

Delegierter:

Seine Exzellenz Dr. Ramon V. Caballero de Bedoya, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister beim Präsidenten der Französischen Republik, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Niederlande

Delegierter:

Herr W. G. van Wettum, Berater der Regierung für internationale Opiumfragen.

Sekretär:

Dr. A. H. Philipse, Gesandtschaftsattaché.

Peru

Delegierter:

Seine Exzellenz Herr F. Garcia Calderon, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister beim Präsidenten der Französischen Republik.

Beigeordneter Delegierter:

Herr José-Maria Barreto, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Persien

Delegierter:

Seine Exzellenz Herr A. Sepahbodi, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister beim Schweizerischen Bundesrat, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Beigeordneter Delegierter:

Herr N. Entézam-Wéziry, Erster Legationssekretär.

Polen

Delegierte:

Seine Exzellenz Herr Witold Chodzko, Minister a. D., Führer der Abordnung,

Herr Jan Taylor, stellvertretender Leiter der Vertragsabteilung im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Beigeordneter Delegierter:

Herr Henri Stebelski, Referent im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.

Portugal

Delegierte:

Seine Exzellenz Dr. Augusto de Vasconcellos, bevollmächtigter Minister, Generaldirektor des portugiesischen Sekretariats für Völkerbundsangelegenheiten,

Dr. Alexandro Ferraz de Andrade, Erster Legationssekretär, Leiter der Portugiesischen Kanzlei beim Völkerbund.

Roumanie

Délégués:

Son Excellence M. Constantin Antoniade, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la Société des Nations.

Le Dr. Nicolas Deleanu, Professeur à l'Université de Bucarest.

Saint-Marin

Délégué:

Le professeur C. E. Ferri, avocat.

Siam

Délégué:

Son Altesse Sérénissime le Prince Damras, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté britannique, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Secrétaire:

M. S. Varasiri, Attaché de Légation à Londres.

Union des Républiques Soviétistes Socialistes

Délégués:

M. Dimitri Bogomoloff, Conseiller de l'Ambassade de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à Londres.

M. Georges Lachkevitch, Conseiller juridique de l'Ambassade de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à Paris.

M. Haim Weinberg, Secrétaire de l'Ambassade de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à Rome.

Suède

Délégué:

Le Dr. Erik Rudolf Sjöstrand, Conseiller pour les Affaires sociales.

Conseiller technique:

M. Ernst Matern, Chef de section à la Direction générale des Services médicaux.

Suisse

Délégués:

M. Paul Dinichert, Ministre plénipotentiaire, Chef de la Division des Affaires étrangères du Département politique fédéral;

Le Dr. Henri Carrière, Directeur du Service fédéral de l'Hygiène publique.

Conseiller juridique:

M. Camille Gorgé, Premier Chef de section au Département politique fédéral.

Tchécoslovaquie

Délégué:

Son Excellence M. Zdenek Fierlinger, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Chef de la délégation.

Délégué adjoint:

Le Dr. Jaroslav Hrdlicka, Conseiller ministériel au Ministère de l'Hygiène publique.

Conseillers techniques:

M. Ph. M. Jaroslav Bohutínsky, Conseiller supérieur en pharmacie au Ministère de l'Hygiène publique.

M. Robert Frank, Directeur de la Manufacture chimique de Chrást.

Secrétaire:

M. Karol Trpák, Secrétaire de la Légation tchécoslovaque à Berne.

Rumänien

Delegierte:

Seine Exzellenz Herr Constantin Antoniade, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister beim Völkerbund,

Dr. Nicolas Deleanu, Professor an der Universität Bukarest.

San Marino

Delegierter:

Professor C. E. Ferri, Rechtsanwalt.

Siam

Delegierter:

Seine Durchlaucht Prinz Damras, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister bei Seiner Britannischen Majestät, ständigen Vertreter beim Völkerbund.

Sekretär:

Herr S. Varasiri, Gesandtschaftsattaché in London.

Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Delegierte:

Herr Dimitri Bogomoloff, Botschaftsrat der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in London,

Herr Georges Lachkevitch, Rechtsberater der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Paris,

Herr Haim Weinberg, Sekretär der Botschaft der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in Rom.

Schweden

Delegierter:

Dr. Erik Rudolf Sjöstrand, Berater für soziale Angelegenheiten.

Technischer Berater:

Herr Ernst Matern, Abteilungsleiter bei der Generaldirektion für Gesundheitswesen.

Schweiz

Delegierte:

Herr Paul Dinichert, bevollmächtigter Minister, Leiter der Abteilung für Auswärtiges im Eidgenössischen Politischen Departement,

Dr. Henri Carrière, Direktor des Eidgenössischen Gesundheitsamts.

Rechtsberater:

Herr Camille Gorgé, Erster Abteilungsleiter im Eidgenössischen Politischen Departement.

Tschechoslowakei

Delegierter:

Seine Exzellenz Herr Zdenek Fierlinger, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister beim Schweizerischen Bundesrat, ständiger Vertreter beim Völkerbund, Führer der Abordnung.

Beigeordneter Delegierter:

Dr. Jaroslav Hrdlicka, Ministerialrat im Ministerium für öffentliches Gesundheitswesen.

Technische Berater:

Herr Ph. M. Jaroslav Bohutinsky, erster pharmazeutischer Berater im Ministerium für öffentliches Gesundheitswesen,

Herr Robert Frank, Direktor der chemischen Fabrik in Chrást.

Sekretär:

Herr Karol Trpák, Sekretär der Tschechoslowakischen Gesandtschaft in Bern.

Turquie

Délégués:

Hüsnü Hassan bey, Vice-Président de la Grande Assemblée Nationale de Turquie.

Subet Ziya bey, Conseiller politique au Ministère des Affaires étrangères.

Assim Ismail bey, Directeur général de l'Hygiène publique au Ministère de l'Hygiène et de l'Assistance sociale.

Conseiller technique:

Mehmet Ali Tayyar bey, Conseiller technique pour l'agriculture au Ministère de l'Economie.

Uruguay

Délégué:

Son Excellence le Dr. Alfredo de Castro, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.

Secrétaire:

M. Juan Carlos Risso Sienra, Secrétaire de la Légation d'Uruguay en Suisse.

Venezuela

Délégué:

Le Dr. L. G. Chacín-Itriago, Chargé d'affaires à Berne, Membre de l'Académie de médecine de Caracas.

Yougoslavie

Délégué:

Son Excellence M. I. Choumenkovitch, Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Délégués adjoints:

M. S. Obradovitch, Chef de section au Ministère du Commerce et de l'Industrie.

M. D. Militchevitch, Secrétaire de la Chambre de l'Industrie à Belgrade.

Conseiller technique:

M. V. Djourdjevitch, Secrétaire de la Chambre de commerce de Skoplje.

Participants à la Conférence à titre d'observateurs:

Afghanistan

Son Excellence Abdul Hussein Aziz, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie.

Etats-Unis du Brésil

M. Carlos de Carvalho Souza, Consul général à Genève.

Estonie

Son Excellence M. A. Schmidt, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Participants à la Conférence à titre d'experts en vertu d'une décision du Conseil:

M. W. E. Dixon, Docteur en médecine, Professeur à l'Université de Cambridge, Expert en questions pharmacologiques.

M. Erich von Knaffl-Lenz, Docteur en médecine et philosophie (chimie), Professeur à l'Université de Vienne, Expert en questions pharmacologiques et pharmaceutiques.

M. M. Tiffeneau, Docteur en médecine, Professeur à la Faculté de médecine de Paris, Expert en questions pharmacologiques et chimiques.

M. P. Wolff, Docteur en médecine et philosophie (chimie), Privat-docent à l'Université de Berlin, Expert en questions médicales.

Participant à la Conférence à titre consultatif en vertu d'une décision du Conseil:

Son Excellence le Dr. Augusto de Vasconcellos, Président de la Commission consultative trafic de l'opium et autres drogues nuisibles.

Türkei

Delegierte:

Hüsnü Hassan Bey, Vizepräsident der Großen Nationalversammlung der Türkei,
Subet Ziya Bey, politischer Berater im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,
Assim Ismail Bey, Generaldirektor für öffentliches Gesundheitswesen im Ministerium für Gesundheitswesen und soziale Fürsorge.

Technischer Berater:

Mehmet Ali Tayyar Bey, technischer Berater für Landwirtschaft im Wirtschaftsministerium.

Uruguay

Delegierter:

Seine Exzellenz Dr. Alfredo de Castro, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister beim Schweizerischen Bundesrat.

Sekretär:

Herr Juan Carlos Risso Sienra, Sekretär der Gesandtschaft von Uruguay in der Schweiz.

Venezuela

Delegierter:

Dr. L. G. Chacin-Itriago, Geschäftsträger in Bern, Mitglied der Medizinischen Akademie in Caracas.

Jugoslawien

Delegierter:

Seine Exzellenz Herr I. Choumenkovitch, bevollmächtigter Minister, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Beigeordnete Delegierte:

Herr S. Obradovitch, Abteilungsleiter im Ministerium für Handel und Gewerbe,
Herr D. Militchevitch, Sekretär der Gewerbekammer in Belgrad.

Technischer Berater:

Herr V. Djourjevitch, Sekretär der Handelskammer in Skoplje.

Als Beobachter nahmen an der Konferenz teil:

Afghanistan

Seine Exzellenz Abdul Hussein Aziz, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister bei Seiner Majestät dem König von Italien.

Vereinigte Staaten von Brasilien

Herr Carlos de Carvalho Souza, Generalkonsul in Genf.

Estland

Seine Exzellenz Herr A. Schmidt, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister, ständiger Vertreter beim Völkerbund.

Als Sachverständige nahmen auf Grund eines Ratsbeschlusses an der Konferenz teil:

Herr W. E. Dixon, Dr. med., Professor an der Universität Cambridge, Sachverständiger für pharmakologische Fragen,
Herr Erich von Knaffl-Lenz, Dr. med. et phil. (chem.), Professor an der Universität Wien, Sachverständiger für pharmakologische und pharmazeutische Fragen,
Herr M. Tiffeneau, Dr. med., Professor bei der Pariser medizinischen Fakultät, Sachverständiger für pharmakologische und chemische Fragen,
Herr P. Wolff, Dr. med. et phil. (chem.), Privatdozent an der Universität Berlin, Sachverständiger für medizinische Fragen.

Als Berater nahm auf Grund eines Ratsbeschlusses an der Konferenz teil:

Seine Exzellenz Dr. Augusto de Vasconcellos, Vorsitzender der Beratenden Opiumkommission.

Comité Central permanent de l'opium

M. L. A. Lyall, Président du Comité, présent à la Conférence à titre consultatif en vertu d'une décision du Conseil.

Assisté de:

Dr. Otto Anselmino, Membre du Comité.

M. Herbert L. May, Membre du Comité.

qui, en conséquence, se sont réunis à Genève.

Le Conseil de la Société des Nations a appelé aux fonctions de président de la Conférence:

M. le Sénateur Louis de Brouckère.

Les travaux du Secrétariat étaient confiés par le Secrétaire général de la Société des Nations à:

M. E. E. Ekstrand, Directeur des Sections du trafic de l'opium et des questions sociales, Secrétaire général de la Conférence,

et aux Membres suivants de la Section du trafic de l'opium et de la Section juridique du Secrétariat de la Société des Nations: M. H. Duncan Hall, secrétaire; M. Bertil A. Renborg, secrétaire adjoint; M. P. Barandon, conseiller juridique de la Conférence.

A la suite des réunions tenues du 27 mai au 13 juillet 1931, les Actes ci-après énumérés ont été arrêtés:

I. Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants.

II. Protocole de signature de la Convention.

La Conférence a également adopté les recommandations ci-après:

I.

La Conférence,

Rappelant la proposition faite par la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles, dans le Code modèle destiné au contrôle administratif du trafic des stupéfiants[1]) qui a été établi lors de sa onzième session, proposition tendant à ce que dans les pays dont l'organisation administrative permet une telle procédure, la surveillance du commerce des stupéfiants, dans son ensemble, soit aux mains d'une autorité unique, en vue de l'unification de toutes les mesures de contrôle applicables à ce commerce et à ce que dans les pays où cette surveillance est aux mains de plusieurs autorités, des mesures soient prises pour établir une coordination entre ces autorités:

Recommande que les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui ne possèdent pas actuellement une autorité unique, envisagent aussitôt l'intérêt qu'il y aurait à en établir une, ayant pour mission de réglementer, de surveiller et de contrôler le trafic de l'opium et autres drogues nuisibles, ainsi que d'empêcher et de combattre la toxicomanie et le trafic illicite, et que lesdits Membres de la Société des Nations et Etats non membres fassent rapport au Secrétaire général de la Société des Nations, dans un délai d'une année à partir de la présente date, sur les résultats de leur examen de cette question.

II.

La Conférence,

Reconnaissant que le Code modèle susmentionné a été d'une valeur considérable pour un certain nombre de gouvernements auxquels il a servi de guide pour l'établissement d'une législation et de mesures administratives tendant à l'application de la Convention de Genève sur leurs territoires,

Recommande qu'un code semblable soit établi avant l'entrée en vigueur de la Convention signée à la date de ce jour et soit communiqué aux gouvernements, en les priant de s'inspirer autant que possible de ce code pour établir les mesures législatives et administratives nécessaires en vue de l'application dans leurs territoires de ladite Convention,

Prie le Conseil de la Société des Nations de demander à la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles d'établir ce code.

[1]) Document C. 241. 1928. XI, Annexe VIII.

Ständiger Opiumzentralausschuß

Herr L. A. Lyall, Vorsitzender des Ausschusses, nahm auf Grund eines Ratsbeschlusses als Berater an der Konferenz teil, unterstützt von
Dr. Otto Anselmino, Mitglied des Ausschusses,
Herrn Herbert L. May, Mitglied des Ausschusses,

die sich dementsprechend in Genf versammelt haben.

Zum Präsidenten der Konferenz wurde vom Völkerbundsrat berufen:
Herr Senator Louis de Brouckère.

Mit den Sekretariatsarbeiten wurden vom Generalsekretär des Völkerbunds betraut:
Herr E. E. Ekstrand, Direktor der Abteilungen für Opiumhandel und für soziale Fragen, Generalsekretär der Konferenz,

und folgende Mitglieder der Abteilung für Opiumhandel und der Rechtsabteilung des Sekretariats des Völkerbunds: Herr H. Duncan Hall, Sekretär, Herr Bertil A. Renborg, stellvertretender Sekretär, und Herr P. Baradon, Rechtsberater der Konferenz.

Im Verlauf der vom 27. Mai bis zum 13. Juli 1931 abgehaltenen Sitzungen werden die folgenden Entwürfe aufgestellt:

I. Übereinkommen zur Beschränkung der Herstellung und Regelung der Verteilung von Betäubungsmitteln.
II. Zeichnungsprotokoll zum Übereinkommen.

Die Konferenz hat außerdem folgende Empfehlungen angenommen:

I

Unter Hinweis auf den Vorschlag, den die Beratende Opiumkommission in dem während ihrer elften Tagung aufgestellten Musterkode*) für die verwaltungsmäßige Beaufsichtigung des Verkehrs mit Betäubungsmitteln zu dem Zwecke gemacht hat, daß die Länder, deren Verwaltungsorganisation ein solches Verfahren erlaubt, die Überwachung des gesamten Betäubungsmittelhandels einer einzigen Behörde übertragen sollten, damit alle auf diesen Handel anzuwendenden Aufsichtsmaßnahmen vereinheitlicht werden, und daß in den Ländern, wo die Überwachung durch mehrere Behörden ausgeübt wird, Maßnahmen getroffen würden, um eine Zusammenarbeit zwischen diesen Behörden herzustellen,

empfiehlt die Konferenz, daß die Mitglieder des Völkerbunds und die Nichtmitgliedsstaaten, die zurzeit keine solche einzige Behörde besitzen, alsbald prüfen, ob es wünschenswert ist, eine solche Behörde zu schaffen, die den Verkehr mit Opium und anderen schädlichen Drogen zu regeln, zu überwachen und zu beaufsichtigen sowie die Rauschgiftsucht und den unerlaubten Handel zu bekämpfen hätte, und daß sie dem Generalsekretär des Völkerbunds innerhalb eines Jahres von heute ab über das Ergebnis der Prüfung dieser Frage Bericht erstatten.

II.

Die Konferenz, die anerkennt, daß der vorerwähnte Musterkode für eine Anzahl von Regierungen von großem Wert gewesen ist, denen er für Maßnahmen der Gesetzgebung und Verwaltung zur Anwendung des Genfer Abkommens in ihren Gebieten als Richtschnur gedient hat,

empfiehlt, daß vor Inkrafttreten des heute unterzeichneten Übereinkommens ein ähnlicher Kode aufgestellt und den Regierungen mit der Bitte übermittelt werden möge, ihn für Maßnahmen der Gesetzgebung und Verwaltung zur Anwendung dieses Übereinkommens in ihren Gebieten soweit wie möglich zum Vorbild zu nehmen,

und bittet den Völkerbundsrat, die Beratende Opiumkommission zu ersuchen, einen solchen Kode auszuarbeiten.

---

*) Völkerbundsdrucksache C. 241. 1928. XI, Anlage VIII.

III.

La Conférence,

Ayant décidé, conformément à l'avis des experts attachés à la Conférence, de comprendre parmi les «drogues» qui doivent être soumises pleinement aux dispositions de la présente Convention et de la Convention de Genève (Groupe I) certaines drogues qui ne tombent pas actuellement sous le coup de la Convention de Genève et de la Convention de La Haye de 1912,

Recommande:

1. Que le Conseil de la Société des Nations demande au Comité d'hygiène de la Société d'envisager immédiatement l'intérêt qu'il y aurait à faire tomber ces «drogues» sous le coup de la Convention de Genève, conformément à la procédure de l'article 10 de cette Convention,

2. Que le Conseil attire l'attention des gouvernements des pays auxquels la Convention de La Haye s'applique, mais auxquels la Convention de Genève ne s'applique pas sur la proposition formulée dans la présente Convention et sur le rapport des experts, relativement aux dispositions de l'article 14 d) de la Convention de La Haye.

IV.

La Conférence,

Recommande que les gouvernements envisagent la question de savoir s'il est désirable d'établir un monopole d'Etat sur le commerce et, si c'est nécessaire, sur la fabrication des «drogues» visées par la Convention signée à la date de ce jour.

[La délégation allemande a déclaré qu'elle ne pouvait pas accepter cette recommandation.]

V.

La Conférence,

Considérant qu'en vue de combattre, d'une manière plus efficace, la contrebande et l'abus des substances visées dans la Convention en date de ce jour, il est nécessaire de compléter, par un accord international, les sanctions pénales prévues à l'article 20 de la Convention de La Haye de 1912 et à l'article 28 de la Convention de Genève;

Considérant que la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles a été saisie par la Commission internationale de police criminelle, d'un projet de convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles s'inspirant dans ses grandes lignes de la Convention du 20 avril 1929 contre le faux monnayage:

Emet le vœu que sur la base des travaux entrepis par la Commission consultative, une convention soit conclue, dans le plus bref délai, pour la poursuite et la punition des infractions à la réglementation de la fabrication, du commerce et de la détention des drogues nuisibles;

Et prie le Conseil d'attirer l'attention des gouvernements sur l'importance d'une telle convention, afin de hâter la réunion de la Conférence qui doit conclure une convention sur ce sujet.

VI.

La Conférence,

Reconnaissant le caractère très dangereux de la diacétylmorphine comme drogue engendrant la toxicomanie et la possibilité dans la plupart des cas, sinon dans tous, de la remplacer par d'autres drogues moins dangereuses,

Recommande que chaque gouvernement examine avec le corps médical la possibilité d'abolir ou de restreindre son usage et communique les résultats de cet examen au Secrétaire général de la Société des Nations.

VII.

La Conférence,

Recommande que les gouvernements étudient la possibilité d'appliquer le système de contrôle international prévu dans la Convention de Genève à toute préparation contenant l'une quelconque des «drogues» comprise dans le groupe I, quelle que soit la teneur en drogue de cette préparation.

La Conférence recommande en outre que le Conseil de la Société des Nations invite la Commission consultative du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles à examiner la question.

[La délégation allemande a déclaré qu'elle ne pourrait pas accepter ces recommandations.]

III.

Die Konferenz, die auf Grund des Gutachtens der ihr beigegebenen Sachverständigen beschlossen hat, in die „Drogen", die den Bestimmungen dieses Übereinkommens und des Genfer Abkommens voll unterworfen sind (Gruppe I), gewisse Drogen mit einzubegreifen, die zur Zeit nicht unter das Genfer Abkommen und das Haager Abkommen von 1912 fallen,

empfiehlt,

1. daß der Völkerbundsrat den Hygieneausschuß des Völkerbunds ersuchen möge, unverzüglich zu prüfen, ob es wünschenswert ist, diese Drogen gemäß dem in Artikel 10 des Genfer Abkommens vorgesehenen Verfahren jenem Abkommen zu unterstellen,

2. daß der Rat die Aufmerksamkeit der Regierungen derjenigen Länder, auf die zwar das Haager Abkommen, nicht aber das Genfer Abkommen Anwendung findet, auf den Vorschlag lenken möge, der in dem vorliegenden Übereinkommen enthalten ist, und auf den Sachverständigenbericht betreffend die Bestimmungen des Artikels 14 des Haager Abkommens.

IV.

Die Konferenz empfiehlt, daß die Regierungen prüfen, ob es wünschenswert ist, ein Staatsmonopol für den Handel mit den unter das heute unterzeichnete Übereinkommen fallenden Drogen und nötigenfalls ein Staatsmonopol für deren Herstellung zu schaffen.

(Die deutsche Abordnung hat erklärt, daß sie diese Empfehlung nicht annehmen könne.)

V.

In der Erwägung, daß es zur wirksameren Bekämpfung des Schmuggels mit den unter das Übereinkommen von heute fallenden Stoffen und des Mißbrauchs dieser Stoffe notwendig ist, die in Artikel 20 des Haager Abkommens von 1912 und in Artikel 28 des Genfer Abkommens vorgesehenen Strafbestimmungen durch eine internationale Vereinbarung zu vervollständigen,

sowie in der Erwägung, daß der Beratenden Opiumkommission von der Internationalen Kriminalpolizeikommission ein Entwurf eines internationalen Übereinkommens zur Unterdrückung des unerlaubten Verkehrs mit schädlichen Drogen vorgelegt worden ist, der sich im wesentlichen nach dem Abkommen vom 20. April 1929 gegen die Falschmünzerei richtet,

spricht die Konferenz den Wunsch aus, daß auf Grundlage der von der Beratenden Opiumkommission unternommenen Arbeiten so bald wie möglich ein Übereinkommen zur Verfolgung und Bestrafung von Verstößen gegen die Regelung der Herstellung und des Besitzes von schädlichen Drogen sowie des Handels mit solchen abgeschlossen werden möge,

und bittet den Rat, die Aufmerksamkeit der Regierungen auf die Wichtigkeit eines solchen Übereinkommens zu lenken, um die Einberufung einer Konferenz zum Abschluß eines solchen Übereinkommens zu beschleunigen.

VI.

Die Konferenz, die die Gefährlichkeit des Diacethylmorphins als Sucht erzeugende Droge und die Möglichkeit anerkennt, es in den meisten, wenn nicht gar in allen Fällen durch andere weniger gefährliche Drogen zu ersetzen,

empfiehlt, daß jede Regierung mit der Ärzteschaft die Möglichkeit prüfe, seinen Gebrauch abzuschaffen oder einzuschränken, und das Ergebnis dieser Prüfung dem Generalsekretär des Völkerbunds mitteile.

VII.

Die Konferenz empfiehlt, daß die Regierungen die Möglichkeit prüfen, das im Genfer Abkommen vorgesehene internationale Aufsichtsverfahren auf jede Zubereitung anzuwenden, die irgendeine der unter Gruppe I fallenden Drogen enthält, ohne Rücksicht darauf, wieviel von dieser Droge in der betreffenden Zubereitung enthalten ist.

Die Konferenz empfiehlt ferner, daß der Völkerbundsrat die Beratende Opiumkommission zur Prüfung der Frage auffordere.

(Die deutsche Abordnung hat erklärt, daß sie diese Empfehlungen nicht annehmen könne.)

VIII.

La Conférence,

Recommande qu'en vue de faciliter l'application des mesures tendant à empêcher la toxicomanie et le trafic illicite, les gouvernements envisagent la possibilité d'exclure du bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée, dans les traités et accords commerciaux conclus à l'avenir, les substances auxquelles la Convention de Genève et la présente Convention s'appliquent.

[Les délégations de l'Allemagne, du Danemark, des Pays-Bas, de la Suisse, de la Suède et du Siam ont déclaré qu'elles ne pouvaient pas accepter cette recommandation.]

IX.

La Conférence,

Considérant que, sous réserve des fluctuations possibles dans les besoins mondiaux pour des fins médicales et scientifiques, les quantités de morphine, de diacétylmorphine, et de cocaïne fabriquées pour être utilisées comme telles pendant la période antérieure à l'entrée en vigueur de la Convention signée à la date de ce jour, ne doivent pas dépasser le total moyen des besoins mondiaux, basés sur la moyenne des besoins médicaux et scientifiques des divers pays, et que les études effectuées par le Secrétariat de la Société des Nations dans les documents de la Conférence (document L. F. S. 3 (1) — Parties I, II, et III, 8, 61 et 65), pour les années 1928, 1929 et 1930, évaluent approximativement comme suit le total actuel des besoins mondiaux de ces drogues pour leur usage comme telles:

	Tonnes
Morphine	9
Diacétylmorphine	2
Cocaïne	$5^1/_2$,

Prie le Conseil de la Société des Nations de charger le Secrétaire général d'attirer l'attention des Membres de la Société des Nations et des Etats non membres sur ces documents et sur la présente résolution; et

Recommande qu'en attendant ladite entrée en vigueur de la Convention signée à la date de ce jour, les pays fabriquant ces drogues limitent autant que possible leur fabrication pour leur usage comme telles aux quantités requises pour la consommation intérieure et l'exportation pour les fins médicales et scientifiques.

X.

La Conférence,

Emet le vœu que la Société des Nations soit mise en mesure d'attribuer des prix comme récompense pour les résultats des recherches entreprises dans le but de trouver des médicaments qui, tout en produisant les mêmes effets thérapeutiques que les drogues, ne donnent pas lieu à l'accoutumance.

En foi de quoi les délégués ont signé le présent Acte.

Fait à Genève, le treize juillet mil neuf cent trente et un, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

Le Président de la Conférence:
L. de Brouckère

Le Secrétaire général de la Conférence:
Eric Einar Ekstrand

Allemagne
Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler

République Argentine
Ad referendum
Fernando Perez

VIII

Die Konferenz empfiehlt, daß die Regierungen, um die Maßnahmen zur Verhinderung der Rauschgiftsucht und des unerlaubten Verkehrs zu fördern, die Möglichkeit prüfen, in zukünftigen Handelsverträgen und -abkommen diejenigen Stoffe von der Meistbegünstigung auszunehmen, auf die das Genfer Abkommen und das vorliegende Übereinkommen angewendet werden.

(Die Abordnungen Deutschlands, Dänemarks, der Niederlande, der Schweiz, Schwedens und Siams haben erklärt, daß sie diese Empfehlung nicht annehmen können.)

IX.

In Anbetracht der Tatsache, daß abgesehen von möglichen Schwankungen im Weltbedarf für medizinische und wissenschaftliche Zwecke die Mengen von Morphin, Diacethylmorphin und Kokain, die zur Verwendung als solche in der Zeit vor Inkrafttreten des heute unterzeichneten Übereinkommens hergestellt werden, die durchschnittliche Gesamtmenge des Weltbedarfs, der sich aus dem Durchschnitt des medizinischen und wissenschaftlichen Bedarfs der verschiedenen Länder errechnet, nicht überschreiten sollen und daß nach den vom Sekretariat des Völkerbunds in den Konferenzdrucksachen (Drucksache L. F. S. 3 (I) — Teil I, II und III, 8, 61 und 65) für die Jahre 1928, 1929 und 1930 durchgeführten Untersuchungen die gegenwärtige Gesamtmenge des Weltbedarfs an diesen Drogen zur Verwendung als solche wie folgt geschätzt wird:

	Tonnen
Morphin	9
Diacethylmorphin	2
Kokain	$5^1/_2$

bittet die Konferenz den Völkerbundsrat, den Generalsekretär zu beauftragen, die Aufmerksamkeit der Mitglieder des Völkerbunds und der Nichtmitgliedsstaaten auf diese Drucksachen und auf die vorliegende Entschließung zu lenken,

und empfiehlt, daß bis zum Inkrafttreten des Übereinkommens von heute die Länder, die diese Drogen herstellen, deren Herstellung zum Gebrauch als solche soweit wie möglich auf die für den inneren Verbrauch und für die Ausfuhr zu medizinischen und wissenschaftlichen Zwecken notwendigen Mengen beschränken.

X.

Die Konferenz spricht den Wunsch aus, es dem Völkerbund zu ermöglichen, Preise auszusetzen als Belohnung für Ergebnisse von Forschungen zur Auffindung von Medikamenten, die bei gleichen therapeutischen Wirkungen wie die Drogen nicht Sucht erregen.

Zu Urkund dessen haben die Delegierten diese Akte unterzeichnet.

Geschehen in Genf am dreizehnten Juli neunzehnhundertundeinunddreißig in einer Ausfertigung, die im Archiv des Sekretariats des Völkerbunds hinterlegt und in beglaubigter Abschrift allen auf der Konferenz vertretenen Staaten zugehen wird.

Der Präsident der Konferenz:
L. de Brouckère.

Der Generalsekretär der Konferenz:

Eric Einar Ekstrand.

Deutschland:
Freiherr von Rheinbaben
Dr. Kahler

Republik Argentinien:
Ad referendum
Fernando Perez

Autriche
E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz
Belgique
Dr. F. de Myttenaere
Bolivie
M. Cuellar
Grande-Bretagne et Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non Membres séparés de la Société des Nations
Malcolm Delevingne
Canada
C. H. L. Sharman
W. A. Riddell
Chili
Enrique J. Gajardo V.
Costa-Rica
Viriato Figueredo Lora
Cuba
G. de Blanck
Dr. B. Primelles
Danemark
Gustav Rasmussen
République Dominicaine
Ch. Ackermann
Egypte
T. W. Russell
Espagne
Julio Casares
Ethiopie
Cte Lagarde duc d'Entotto
France
G. Bourgois
Grèce
R. Raphaël
A. Contoumas
Guatémala
Luis Martínez Mont
Hedjaz, Nedjed et Dépendances
Hafiz Wahba
Hongrie
Jean Pelényi
Inde
R. P. Paranjpye
Italie
Cavazzoni Stefano
Japon
S. Sawada
S. Ohdachi
Lithuanie
J. Sakalauskas
Luxembourg
Ch. G. Vermaire

Österreich:
E. Pflügl
Dr. Bruno Schultz
Belgien:
Dr. F. de Myttenaere
Bolivien:
M. Cuellar
Großbritannien und Nordirland sowie alle Teile des Britischen Reichs, die nicht Einzelmitglieder des Völkerbunds sind:
Malcolm Delevingne
Canada:
C. H. L. Sharman
W. A. Riddell
Chile:
Enrique J. Gajardo V.
Costarica:
Viriato Figueredo Lora
Cuba:
G. de Blanck
Dr. B. Primelles
Dänemark:
Gustav Rasmussen
Dominikanische Republik:
Ch. Ackermann
Ägypten:
T. W. Russell
Spanien:
Julio Casares
Äthiopien:
Graf Lagarde Herzog von Entotto
Frankreich:
G. Bourgois
Griechenland:
R. Raphael
A. Contoumas.
Guatemala:
Luis Martinez Mont
Hedjas, Nedjd und zugehörige Gebiete:
Hafiz Wahba
Ungarn:
Jean Pelényi
Indien:
R. P. Paranjpye
Italien:
Cavazzoni Stefano
Japan:
S. Sawada
S. Ohdachi
Litauen:
J. Sakalauskas
Luxemburg:
Ch. G. Vermaire

Mexique
S. Martínez de Alva

Monaco
C. Hentsch

Panama
Dr. Ernesto Hoffmann

Paraguay
R. V. Caballero de Bedoya

Pays-Bas
v. Wettum

Portugal
Augusto de Vasconcellos
A. M. Ferraz de Andrade

Saint-Marin
Ferri Carlo Emilio

Siam
Damras

Suède
Erik Sjöstrand

Suisse
Paul Dinichert
Dr. H. Carrière

Tchécoslovaquie
Ed. Fierlinger

Uruguay
Alfredo de Castro

Venezuela
Ad referendum
L. G. Chacin Itriago

Mexiko:
S. Martinez de Alva

Monaco:
C. Hentsch

Panama:
Dr. Ernesto Hoffmann

Paraguay:
R. V. Caballero de Bedoya

Niederlande:
v. Wettum

Portugal:
Augusto de Vasconcellos
A. M. Ferraz de Andrade

San Marino:
Ferri Carlo Emilio

Siam:
Damras

Schweden:
Erik Sjöstrand

Schweiz:
Paul Dinichert
Dr. H. Carrière

Tschechoslowakei:
Ed. Fierlinger

Uruguay:
Alfredo de Castro

Venezuela:
Ad referendum
L. G. Chacin Itriago

Schriftleitung Geschäftsstelle des Gesetzblattes und Staatsanzeigers. — Druck von A. Schroth in Danzig.